

سعاد الصباح
والورود... تعرف الغضب
شعر

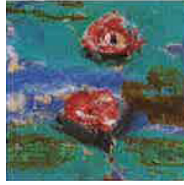
Suad Al-Sabah
Las rosas... conocen la ira
Poemario



دار سعاد الصباح
للثقافة والإبداع

سعاد الصباح
والورود... تعرف الغضب
شعر

Suad Al-Sabah
Las rosas... conocen la ira
Poemario



سعاد الصباح
والورود... تعرف الغضب
شعر

Suad Al-Sabah
Las rosas... conocen la ira
Poemario

Traducción
Zaher Alshammari

Corrección
Juan Pedro Monferrer Sala



دار سعاد الصباح
للثقافة والإبداع

credits

ÍNDICE

أعرف رجلاً	41
Conozco a un hombre	15
تحت المطر الرمادي	28
Bajo la lluvia cenicienta	29
زوجي المعلم.. وأنا التلميذة	52
(Mi esposo, el maestro... y yo, la estudiante)	53
ليلة مع رسائلتي إليك	72
Una noche con las cartas que te envié	73
نشرة غير سياسية للأخبار	88
Boletín de noticias apolítico	89
الى رجلثرثار	100
A un hombre charlatán	101
رجل الكبريت والنار	106
Un hombre de azufre y fuego	107
!!رجل لا يُحسب	112
Un hombre que no se cuenta	113
الرجل المستعمر	118
El colonizador	119

رجل التاريخ.....	126
El hombre de la historia.....	127
الرجل الصامت.....	134
El hombre silencioso.....	135
الرجل البحار.....	144
El marinero	145
لرجل القلق.....	154
El hombre ansioso.....	155
رجل لا يأتي.....	160
Un hombre que no vendrá	161
الرجل العاصفة.....	168
El hombre tormenta	169
الرجل الأخرس.....	176
El mudo.....	177
(الإجازة المستحيلة).....	184
(Las vacaciones imposibles).....	185
رجل في داخل المرأة.....	200
Un hombre dentro del Espejo.....	201
تحولات سمكة.....	210
Metamorfosis de peces	211
بيروت إدمان شعري.....	216
Beirut, mi adicción poética.....	217

يحيى الفلسطيني.....	228
Yahya el Palestino.....	229
عزف منفرد على ربابة كويتية.....	238
Tañer en solitario de un rabel kuwaití	239
أسئلة ديمقراطية في زمن غير ديمقراطي.....	250
Preguntas democráticas en tiempos antidemocráticos	251
للمرأة الكويتية في عيدها.....	264
A las mujeres kuwaitíes en su día.....	265

أنا امرأة من فضاء بعيد
ونجم بعيد
فلا بالوعود ألين
ولا بالوعيد

بدوية أنا أختزن في ذاكرتي
عصوراً من القهر
ويختبئ تحت جلدي
ملايين الشمس

أنا النخلة العربية الأصول
والمرأة الرافضة لأنصاف الحلول
فبارك ثورتي

Soy mujer de un espacio remoto,
un astro lejano.

No cedo ante promesas
ni ante amenazas

Beduina soy, tesoro en mi memoria
épocas de opresión,
bajo mi piel se ocultan
millones de soles

Soy la palmera de raíces árabes,
mujer que rechaza las medias tintas
y bendice mi revolución



Soud.m.s.



أعرف رجلاً



الى عبد الله المبارك،
زوجي، ومعلمي..
وصديق العمر الجميل
في يوم ذكراه.



Conozco a un hombre



Dedicada a Abdullah Al Mubarak,
mi esposo, maestro y amigo de la hermosa vida
en el día de su conmemoración.

1

أعرف بين رجال العالم رجلا
يشطر تاريخي نصفين
أعرف رجلا يستعمرني
ويحررني
ويلممني
ويبعثرني
ويخبئني بين يديه القادرتين

1

De entre los hombres del mundo conozco a un hombre
que parte mi historia en dos.

Conozco a un hombre que me coloniza,
me libera,
me reúne,
me dispersa
y me esconde entre sus poderosas manos.



أعرف بين رجال العالم، رجلاً
يشبه آلهة الاغريق
يلمع في عينيه البرق
وتهطل من فمه الأمطار
أعرف رجلاً.. حين يغني في أعماق الغابة
تتبعه الأشجار..

2

De entre los hombres del mundo conozco a un hombre
que se parece a los dioses de los griegos,
cuyos ojos destellan relámpagos
y de su boca fluye la lluvia.

Conozco a un hombre

Que cuando canta en lo profundo del bosque
los árboles le siguen.



أعرف رجلاً اسطورياً
يخرج من معطفه القمح
وتخضر الأعشاب
يقرأ ما بين الأهداب
ويقرأ ما تحت الأهداب
ويسمع موسيقى العينين
أمشي معه، فوق الثلج، وفوق النار
أمشي معه، رغم جنون الريح، وقهقهة الإعصار
أمشي معه، مثل الأرنب
لا أسأله أبداً.. «أين»؟

3

Conozco a un hombre legendario.
El trigo brota de su abrigo,
la hierba reverdece,
lee lo que hay en los párpados,
lee lo que está bajo los párpados,
oye la música de los ojos,
Camino con él sobre la nieve y sobre el fuego.
Camino con él a pesar de la locura del viento y la risa
del huracán.
Camino con él como un conejo.
Nunca le pregunto... “¿A dónde?”



أعرف رجلاً
يعرف ما في رحم الوردة.. من أضرار
يعرف آلاف الأسرار
يعرف تاريخ الأنهار
ويعرف أسماء الأزهار
ألقاه بكل محطات (المترو)
وأراه بساحة كل قطار
أعرف رجلاً حيث ذهبت يلاحقني، مثل الأقدار

4

Conozco a un hombre
que conoce los botones dentro del útero de una rosa,
que conoce miles de secretos,
que conoce la historia de los ríos
y sabe los nombres de las flores.
Lo encuentro en cada estación de metro,
lo veo en cada andén de tren.
Conozco a un hombre donde quiera que voy,
me sigue como el destino.



5

أعرف بين رجال العالم رجلاً
مر بعمرى كالإسراء
قد علمني لغة العشب
ولغة الحب
ولغة الماء
كسر الزمن اليبس حولي
غير ترتيب الأشياء

6

أعرف رجلاً
أيقظ في أعماقي الأنثى
حين لجأت إليه
وشجّر في قلبي الصحراء.

5

De entre los hombres del mundo conozco a un hombre
que pasó por mi vida como un viaje nocturno.

Me enseñó la lengua de la hierba,
la lengua del amor,
la lengua del agua.

Rompió la era de sequía que me cercaba,
cambió el orden de las cosas.

6

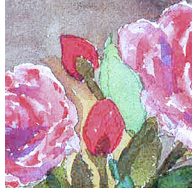
Conozco a un hombre
que despertó en mi interior la feminidad
cuando me refugié en él.

Y plantó el desierto en mi corazón.





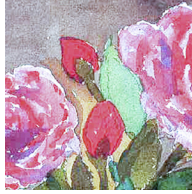
Sonad.m.s.



تحت المطر الرمادي



الى عبد الله المبارك،
زوجي وصديق العمر الجميل
في يوم ذكراه.



Bajo la lluvia cenicienta



Dedicada a Abdullah Al Mubarak,
Mi esposo y amigo de la hermosa vida,
en el día de su conmemoración.

على هذه الكُرة الأرضية المُهتَزَّة
أنت نُقْطَةُ ارْتِكَازِي
وتحت هذا المَطَرِ الكبريتيِّ الأسودِ
وفي هذه المُدُنِ التي لا تقرأ ولا تكتبُ
أنت ثقافتِي

1

Sobre este globo que se agita,
tú eres mi punto de apoyo.
Bajo esta lluvia de azufre negro,
en estas ciudades que ni leen ni escriben,
tú eres mi saber.



الوطنُ يَتَفَتَّتُ تحت أقدامي
 كزجاجٍ مكسورٍ
 والتاريخُ عَرَبَةٌ مات سائفُها
 وذاكرتي ملأى بعشرات الثُّقُوبِ
 فلا الشوارعُ لها ذاتُ الأسماءِ
 ولا صناديقُ البريدِ احتفظتْ بلونها الأحمرُ
 ولا الحمامُ تَسْتوطنُ ذاتِ العناوينِ

2

La patria se desmorona bajo mis pies
como cristales rotos.

La historia es un carruaje cuyo conductor ha muerto
y mi memoria está repleta de decenas de agujeros.

Las calles no tienen los mismos nombres,
los buzones no han conservado su color rojo
y las palomas no habitan los mismos lugares.



لم أَعُدْ قَادِرَةً عَلَى الْحُبِّ... وَلَا عَلَى الْكَرَاهِيَّةِ
 وَلَا عَلَى الصَّمْتِ وَلَا عَلَى الصُّرَاخِ
 وَلَا عَلَى النِّسْيَانِ وَلَا عَلَى التَّذْكَرِ
 لم أَعُدْ قَادِرَةً عَلَى مُمَارَسَةِ أَنْوْثَتِي
 فَأَشْوَاقِي ذَهَبَتْ فِي إِجَازَةٍ طَوِيلَةٍ
 وَقَلْبِي غُلْبَةٌ سَرْدِينِ
 انْتَهَتْ مُدَّةُ اسْتِعْمَالِهَا

3

Ya no puedo amar... ni odiar,
ni callar, ni gritar,
ni olvidar, ni recordar.

Ya no puedo practicar mi feminidad.

Mis pasiones se han ido de interminables vacaciones
y mi corazón se ha tornado en lata de sardinas.

Su fecha de caducidad ha pasado.



أحاول أن أرسم بحراً قزحيّ الألوان
فأفشل

وأحاول أن أكتشفَ جزيرةً لا تُسَنَقُ أشجارُها بثُّمةِ
العمالة

ولا تُعتَقَلُ فراشاتها بثُّمةِ كتابةِ الشعرِ

4

Intento pintar un mar iridiscente,
pero no lo logro.

Intento descubrir una isla cuyos árboles no sean
ahorcados por ser traidores
y cuyas mariposas no sean arrestadas por escribir
poesía.



احاول يا صديقي
 ان اكون امرأة
 بكل المقاييس والموصفات
 فلا أجد محكمة تصغي الى اقوالي
 ولا قاضي يقبل شهاداتي
 فأفشل
 وأحاول أن أرسمُ خيولاً
 تركضُ في براري الحرية
 فأفشلوا
 أحاولُ أن أرسمَ مَرَكَباً
 يأخذُني معك إلى آخر الدنيا
 فأفشلن
 وأحاول أن أخترعَ وطناً
 لا يجلدُني خمسين جلدَةً لأنني أحبك
 فأفشلن

5

Intento, amigo mío,
ser una mujer
en todos los sentidos,
pero no encuentro ningún tribunal que oiga mis
palabras,
ningún juez que acepte mi testimonio
y fracaso.

Trato de dibujar caballos
corriendo en el desierto de la libertad,
pero yerro.

Intento dibujar un barco
que me lleve contigo hasta el fin del universo,
pero fallo.

Trato de inventar una patria
que no me de cincuenta latigazos por amarte,
pero fallo.



ماذا أفعلُ في مقاهي العالم وحدي
 أمضُجُ جريدتي؟
 أمضُجُ فجيعتي؟
 أمضُجُ خيطانَ ذاكرتي؟
 ماذا أفعل بالفناجين التي تأتي وتروح؟
 وبالْحُزْنِ الذي يأتي ولا يروح؟
 وبالضَجَرِ الذي يطلع كل رُبْع ساعة
 حيناً من ميناءِ ساعتِي
 وحيناً من دفترِ عناويني
 وحيناً من حقيبة يدي.

6

¿Qué hago sola por los cafés del mundo?

¿Rumio mi periódico?

¿Rumio mi pena?

¿Rumio los hilos de mi memoria?

¿Qué hago con las tazas que van y vienen?

¿Con la tristeza que llega y nunca se va?

¿Con el aburrimiento que surge a cada cuarto de hora?

A veces desde el puerto de mi reloj,

a veces desde mi libreta de direcciones,

a veces desde mi bolso.



ماذا أفعلُ بثرائكِ العاطفيِّ
 المَزْرُوعِ في دمي كأشجارِ الياسمين؟
 ماذا أفعلُ بصوتكِ الذي ينقُرُ كالديكِ
 وجهَ شراشفي؟
 ماذا أفعلُ برائحَتِكَ
 التي تسبح كأسماكِ القِرْشِ في مياهِ ذاكرتي
 ماذا أفعلُ ببصماتِ ذوقِكَ على أثاثِ غرفتي
 وألوانِ ثيابي
 وتفاصيلِ حياتي؟
 ماذا أفعلُ بفصيلَةِ دمي؟
 يا أيُّها المسافرُ ليلاً ونهاراً
 في كُرَيَّاتِ دمي

7

¿Qué hago con tu herencia emocional
plantada en mi sangre como jazmines?
¿Qué hago con tu voz que picotea como un gallo
la faz de mis sábanas?
¿Qué hago con tu aroma
que nada como tiburones en las aguas de mi memoria?
¿Qué hago con las huellas de tu gusto en los muebles
de mi habitación,
los colores de mi ropa
y los retazos de mi vida?
¿Qué hago con mi tipo de sangre?
¡Oh viajero de noche y de día
por mis glóbulos!...



كيف أستحضركَ
 يا صديق الأزمنة الوردية؟
 ووجهي مُعْطًى بالفحم
 وشعوري مُعْطًى بالفحم
 ليست فلسطين وحدها هي التي تحترقُ
 ولكنَّ الشوفينيَّة
 والساديَّة
 والغوانيَّة السياسيَّة
 وعشرات الأقنعة والملابس التنكريَّة
 تحترق أيضاً
 وليست الطيورُ والأسماكُ وحدها
 هي التي تخبثُ
 ولكنَّ الإنسانَ العربيَّ هو الذي يخبثُ
 داخل الهولوكوستِ الكبيرِ

8

¿Cómo te evoco
amigo de tiempos color de rosa?
Mientras mi rostro está cubierto de carbón
y mis sentimientos de turba.
No es solo Palestina la que arde,
sino el chovinismo,
el sadismo
y la demagogia política.
Decenas de máscaras y disfraces
arden también.
No solo los pájaros y los peces
son los que se asfixian,
mas el hombre árabe es el que se asfixia
dentro del gran holocausto.



يا أيها الصديق الذي أحتاجُ الى ذراعَيْهِ في
وقت ضَعْفِي
وإلى ثباته في وقت انهيارِي
كل ما حولي عروضُ مسرحيَّة
والأبطالُ الذين طالما صَفَّقْتُ لهم
لم يكونوا أكثر من ظاهرةٍ صَوْتِيَّة،
ونُمُورٍ من وَرَقٍ

9

¡Oh amigo mío!, cuyos brazos necesito
en mi debilidad
y cuya firmeza necesito cuando me derrumbo.
Todo lo que está a mi alrededor son representaciones
teatrales;
los héroes que tanto aplaudí
no eran más que un estruendo
y tigres de papel.



يا سيّدي يا الذي دوماً يعيدُ ترتيبَ أيّامي
وتشكيلَ أنوثتي
أريدُ أن أتكى على حنانِ كَلِمَاتِكَ
حتى لا أبقى في العراءَ
وأريدُ أن أدخلَ في شرايينِ يَدَيْكَ
حتى لا أظلَّ في المنفى.

10

¡Oh mi señor!, que siempre reorganizas mis días
y remodelas mi feminidad,
en la ternura de tus palabras quiero apoyarme
para no quedarme en un lugar desolado.
Quiero entrar en las arterías de tus manos
para no quedar exiliada.







..زوجي المعلم وأنا التلميذة



إلى رفيق البسمة والدمعة
إلى صديق سنوات العمر الجميل
إلى أبي الروحي
إلى روح زوجي عبد الله مبارك الصباح
في ذكراه التاسعة



**(Mi esposo, el maestro... y yo,
la estudiante)**



A mi compañero de sonrisas y lágrimas.

Al amigo de los años bonitos.

A mi padre espiritual.

Al alma de mi esposo, Abdullah Mubarak Al-Sabah.

En su noveno aniversario.

لك الشكر يا سيدي
فمنك تعلمت كيف أثقف ذوقي
ومنك تعلمت كيف أثقف عقلي
وكيف يكون كلامي على مستواك
وشكلي على مستواك
وكيف، إذا ما ذهبنا معاً للعشاء
أكون، حبيبي، على مستواك
وكيف أكون أمام الرجال أميرة
وبين النساء أميرة!!....

1

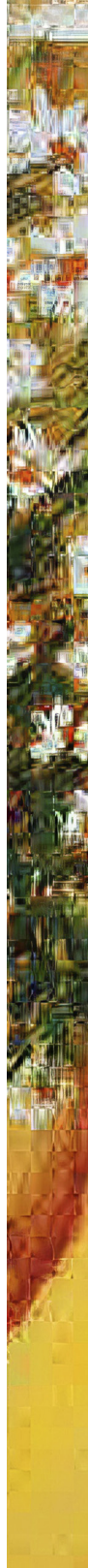
¡Gracias... mi señor!

De ti aprendí a educar mi gusto,
de ti aprendí a cultivar mi mente
y cómo mi habla debía estar a tu altura,
mi apariencia a tu nivel.

Y cómo, si vamos a cenar juntos,
yo, mi amor, debo estar a tu altura.

Como debo ser una princesa ante los hombres.

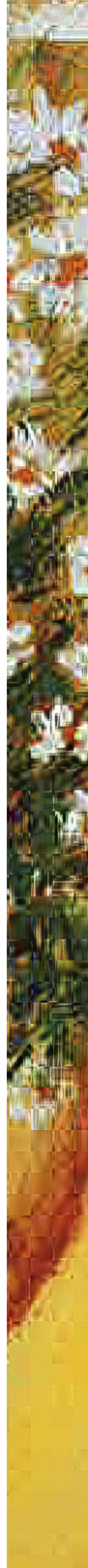
¡Y una princesa entre las mujeres!



أنا لك تلميذة نابهة
فعنك أخذت انتقاء ثيابي البسيطة
وزينة وجهي البسيطة
وكحلة عيني البسيطة
ورقصة شعري البسيطة
فأنت المعلم في كل شيء
وعنك أخذت
ألوف الشؤون الصغيرة

2

Soy tu brillante estudiante,
porque de ti aprendí a escoger mi ropa discreta,
el austero adorno de mi rostro,
el sencillo kohol de mis ojos,
mi simple corte de pelo.
Porque eres el maestro en todas las cosas.
De ti aprendí
millares de pequeñas cosas.

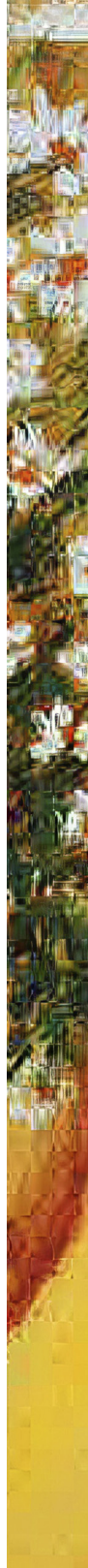


3

لك الشكر، يا سيدي
فأنت الذي صغنتني من جديد
وأنت اخترت مقاييس جسمي
كما كنت يوماً تريد
وأنت رسمت مساحة خصري
وأنت نحت رخامة فكري
وأنت غسلت بماء البنفسج ثغري
وأنت كتبت تفاصيل عمري
كما كنت يوماً تريد
وأغنيت روعي
وأغنيت فكري
وأطلقتني كاليمامة
نحو البعيد البعيد

3

¡Gracias, mi señor!
Porque fuiste tú quien me remodeló
e inventaste las dimensiones de mi cuerpo
como una vez deseaste.
Dibujaste el espacio de mi cintura,
esculpiste el mármol de mi mente,
lavaste mis labios con agua de violetas
y escribiste los detalles de mi vida
como una vez quisiste.
Mi alma enriqueciste,
enriqueciste mi mente
y me liberaste como una paloma
en pos de lo muy, muy lejano.

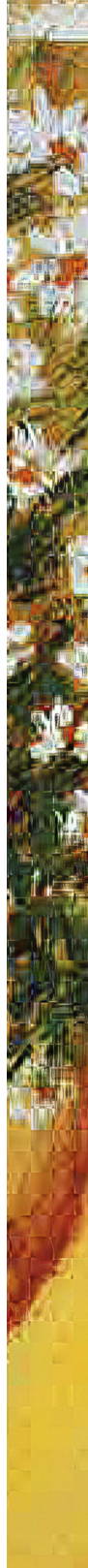


انا امرأة صنعتني يداك
فأصبح صوتي امتداداً لصوتك
وأصبح رأيي انعكاساً لرأيك
وأصبح نبضي سريعاً كنبضك

4

Soy una mujer que tus manos han modelado.

Mi voz se ha convertido en extensión de la tuya,
mi opinión se ha convertido en reflejo de la tuya
y mi latido se ha vuelto tan rápido como el tuyo.



5

أحبك

حتى غدوت من الحب

نسختك الثانية

بكل حضورك

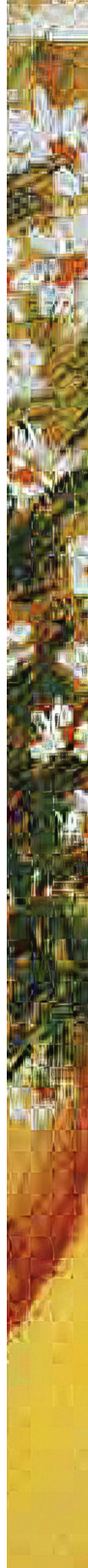
كل جموحك

كل طفولتك الصافية

وكل عواصفك العاتية

5

Te amo
hasta que me convertí por amor
en tu segunda version,
con toda tu presencia,
toda tu indomabilidad,
toda tu pura infancia
y todas tus violentas tormentas.

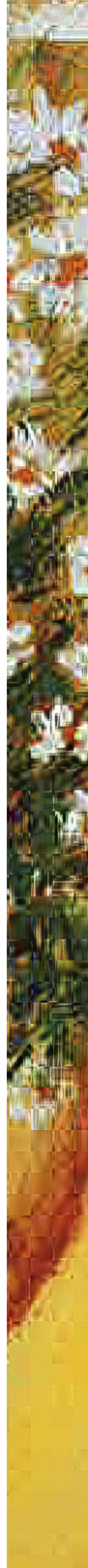


6

أيا سيد الحب
ليس هنالك بين الرجال سواك
وليس هنالك شمس تضيء
وبحر يفيض
وطير يطير
بغير هواك

6

¡Oh Maestro del amor!
Nadie hay entre los hombres como tú.
No hay sol que brille,
no hay mar que se desborde,
ni pájaro que vuele
sin tu amor



أيا سيد الحب
ما زلت تلميذةً تسير وراء خطاك
فيا ليتني ذات يوم أنال رضاك
ويا ليتني أستطيع الوصول بحبي إلى مستواك

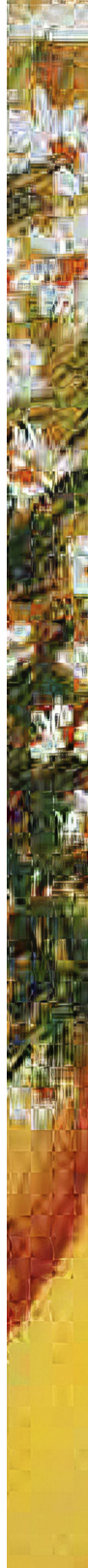
7

¡Oh Maestro del amor!

Sigo siendo una estudiante que sigue tus pasos.

Ojalá algún día pudiera alcanzar tu regocijo,

ojalá pudiera alcanzarte con mi amor.



لك الشكر
يا من فتحت عيوني
على عشرات الشؤون الصغيرة
أنا قبل حبك، ما كنت شيئاً
وأصبحت بعد هواك الكبير، كبيرة.

8

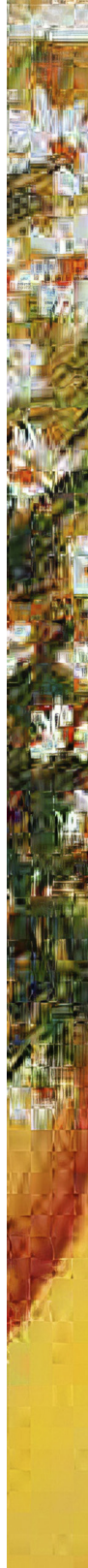
Gracias

por abrirme los ojos

a decenas de pequeñas cosas,

pues yo, antes de amarte no era nada.

Y después de tu gran amor, grande me volví.





Souad M.S.
2002



ليلة مع رسائي اليك



عبد الله المبارك.. زوجي
ومعلمي.. وحببي.. وصديق
الزمن الجميل..



Una noche con las cartas que te envié



Abdullah Al-Mubarak... Mi esposo,
mi maestro... mi amor... y mi amigo
de los hermosos tiempos.

1

خَطَرَ بِيَالِي هَذِهِ اللَّيْلَةَ
أَنْ أَفْتَحَ رِسَائِلِي الْقَدِيمَةَ، وَأَقْرَأَهَا
لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ أَنَّني أَلْعَبُ بِالنَّارِ
وَأَنَّني أَفْتَحُ قَبْرِ بِيَدِي

1

Esta noche se me ocurrió
abrir mis viejas cartas y leerlas.
No sabía que estaba jugando con fuego
y abriendo mi tumba con mis propias manos.



بعد دقيقةٍ من القراءة

احترقت أصابعي

بعد دقيقتين

احترق المصباح الذي كنت أقرأ على ضوئه

بعد ثلاث دقائق

احترق غطاء سريري

بعد خمس دقائق

احترق ثوب نومي

ولم يبقَ مني سوى كُوم من الرماد

2

Tras un minuto de lectura
se me quemaron los dedos.
A los dos minutos,
la lámpara junto a la que leía se fundió.
A los tres minutos
ardieron las sábanas.
A los cinco minutos ardió mi camisón.
De mi, solo se salvaron un montón de cenizas.



لم أكنُ أعرفُ أن رسائلَ الحبِّ
 يمكن أن تتحوَّلَ إلى ألغامٍ موقوتةٍ
 تنفجرُ بي إذا لمسْتُها
 لم أكنُ أعرفُ أن عباراتَ العِشقِ
 يمكن أن تأخذَ شكلَ المِقصَلَةِ
 لم أكنُ أعرفُ أن الإنسانَ
 يُمكن أن يعيشَ إذا قرأَ رسالةَ حُبٍ
 ويُمكن أن يموتَ إذا أعادَ قراءَتَهَا!!

3

No sabía que las cartas de amor
pudieran convertirse en minas temporales
que explotaban si las tocaba.

No sabía que las expresiones de amor
podían tomar la forma de una guillotina.

No sabía que una persona
podía vivir si lee una carta de amor
y morir si vuelve a leerlas.



أَيْةَ حِمَاةٍ ارْتَكَبْتُهَا؟
 حِينَ فَتَحْتُ غَطَاءَ بُرْكَانٍ
 هَمَدَ مِنْذُ أَعْوَامٍ
 وَأَيَّةُ مَغَامِرَةٍ دَخَلْتُ فِيهَا؟
 حِينَ أَطْلَقْتُ الْمَارِدَ مِنْ قُمْقُمِهِ
 فَحَطَّمْتُ أَثَاثَ غُرْفَتِي
 وَبَعَثَرْتُ أَسَاوِرِي، وَأُورَاقِي، وَكُتُبِي، وَأَدَوَاتِ زِينَتِي
 وَالنَّهْمَنِي، بِلُقْمَةٍ وَاحِدَةٍ، كَالنَّفَاحِ

4

¿Pero qué locura cometí
al abrir la tapa de un volcán
que llevaba años inactive?
¿En qué aventura me embarqué
cuando desaté al genio de su lámpara
que destrozó los muebles de mi habitación
y esparció mis pulseras, mis papeles, mis libros
y mis adornos,
devorándome de un mordisco, como a una manzana?



هل يمكنُ لامرأةٍ أن تنتحرَ برسائلِ حُبِّها؟
 هل يمكنُها أن ترميَ بنفسِها تحتَ عَجَلاتِ
 الأحرفِ السَّاحِرَةِ
 والكلماتِ المَجْنُونَةِ؟
 هل يمكنُها بكُلِّ بُرودَةٍ أعصابُ
 أن تقتلَ نفسَها عَرَقاً
 في بحرٍ من المِدادِ الأزرقِ؟
 هذا ما فعلتهُ هذه اللَّيْلَةُ
 حينَ فتحتُ جواريري
 وفتحتُ النارَ على ذاكرتي
 وأيقظتُ الشَّيْطَانَ من نومِهِ

5

¿Puede una mujer suicidarse con sus cartas de amor?
¿Puede arrojarse bajo las ruedas
de cartas mágicas
y locas palabras?
¿Puede, con toda la indiferencia,
matarse ahogada
en un mar de tinta azul?
Esto es lo que hice esta noche
al abrir mis cajones.
Prendí fuego a mi memoria
y desperté al diablo de su sueño.



6

أَيُّهَا الْغَائِبُ.. الْحَاضِرُ فِي الزَّمَانِ.. وَالْمَكَانِ
قِرَاءَةُ رِسَائِلِي إِلَيْكَ بَعْدَ أَعْوَامٍ مِنْ رَحِيلِكَ
مَذْبَحُهُ حَقِيقَةٌ
وَهَا أَنَذَا أَخْرَجْتُ مِنْ تَجْرِبَتِي الدَّامِيَّةِ
كَدَجَاجَةٍ لَا رَأْسَ لَهَا!!!...

6

¡Oh ausente... presente en el tiempo... y el lugar!

Leer las cartas que te dediqué años después de tu muerte
es una verdadera masacre.

Pero aquí estoy, saliendo de mi sangrienta experiencia,
¡como pollo sin cabeza!





Souad M.S
03



نشرة غير سياسية للأخبار



إلى روح زوجي، وصديقي، وحببي
عبد الله مبارك الصباح
في ذكرى ميلاده



Boletín de noticias apolítico

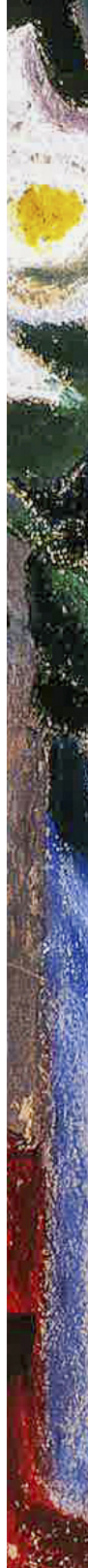


Al espíritu de mi marido, amigo y amado,
Abdullah Mubarak Al-Sabah
en recuerdo de su cumpleaños

لا تسأل ما هي أخباري
 لا شيء مهم.. إلا أنت
 فإنك أحلى أخباري
 لا شيء مهم.. إلا أنت
 وكل العالم بعدك ذرات غبار
 أوروبا بعدك ليس تُطاق
 شتاء جنيف ليس يُطاق
 شوارع لندن ليس تُطاق،
 جسر فينيسيا ليس تُطاق
 بحيرة كومو ليس تُطاق
 وشكلي دونك ليس يُطاق
 فكيف أسافر؟
 أين أسافر؟
 يا من تجلس في استرخاء
 فوق حقيبة أسفاري.

1

No preguntes qué hay de mí,
nada importa... excepto tú.
Porque eres mi mejor noticia.
Nada importa... excepto tú.
El mundo entero después de ti es polvo.
Europa después de ti es insoportable.
El invierno de Ginebra es enojoso.
Las calles de Londres son insufribles.
Los puentes de Venecia son intolerables.
El lago de Como es fastidioso.
Y mi aspecto sin ti es irritante.
Entonces ¿cómo viajo?
¿Adónde viajo?
¡Oh, tú que te sientas relajado
encima de mi maleta!



سيّد هذا العالم.. إني مرهقةٌ جداً
 وأخوضُ في المطرِ المجنونِ بلا قَدَمَيْنِ
 هل تعرفُ في أوروبا مقهى متّسعاً لاثنتين؟
 هل تعرفُ طُرُقاً لا يدري من يمشي فيها..
 كيفَ؟ وأين؟
 هل تعرفُ رُكناً في أيِّ مكان؟
 يستوعبُ ضَجري، أو يستوعبُ أحزاني
 هل تعرفُ مقهى أبكي فيه على كَتَفَيْكَ
 ولَوْ بضَعِ ثوانٍ؟؟

2

Amo de este mundo, estoy tan cansada

La loca lluvia vadeo sin pies.

¿Conoces algún café en Europa para dos?

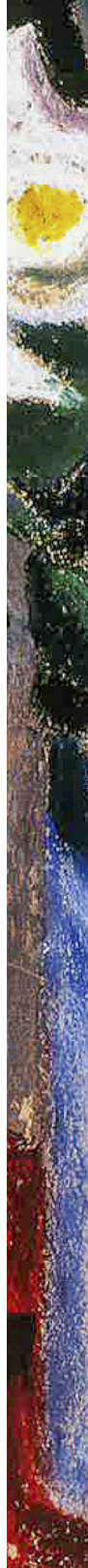
¿Conoces caminos donde nadie sepa quién camina
por ellos?

¿Cómo?... ¿Dónde?

¿Conoces algún rincón, en cualquier lugar,
que acepte mi aburrimiento o mis penas?

¿Conoces algún café donde pueda llorar sobre tus
hombros,

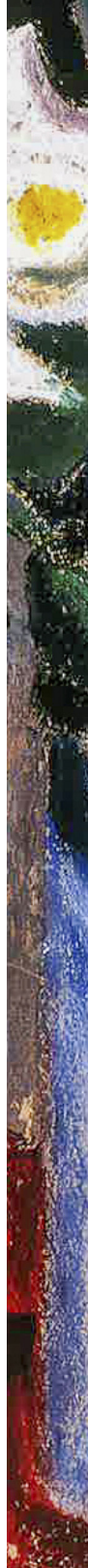
aunque solo sea por unos segundos?



يا سيّدَ هذا العالمِ..
 خَفَّفْ ساعاتِ حِصاري
 أنا منذُ عرفتُكَ.. لا أتذكّر لونَ البحرِ..
 ولونَ الغيمِ.. ولونَ الأشجارِ
 يا رجلاً يرسمُ شكلَ الوقتِ..
 ويرسمُ شكلَ الليلِ، ويرسمُ ساعاتِ نهاري
 لا تسألَ ماذا أفعلُ في أوروبا.. ماذا تفعلُ بي أوروبا..
 فأنا امرأةٌ تقطنُ في أحضانِ الثلجِ..
 وتكتبُ شعراً فوقِ الثلجِ..
 وتسكنُ قلبَ الإِعمارِ..
 يُحزنُنِي المطرُ الأوروبيّ
 يا سيّدَ هذا العالمِ
 قل لي ماذا أفعلُ حتى أغسلَ أفكاري؟
 يا سيّدَ أقداري..
 ساعِدْني يوماً في صُنْعِ قراري.

3

¡Oh señor de este mundo!,
reduce las horas de mi asedio.
Que desde que te conocí... ya no recuerdo el color del
mar,
ni el color de las nubes, ni el color de los árboles.
¡Oh hombre que pintas la figura del tiempo!,
pintas la figura de la noche y de las horas de mi día.
No preguntes qué hago en Europa, ni qué me hace
Europa,
pues soy una mujer que habita en los abrazos de la
nieve,
escribe poesía encima de la nieve
y vive en el corazón del huracán.
La lluvia europea me entristece.
¡Oh señor de este mundo!
Dime qué debo hacer para purificar mis pensamientos.
¡Oh señor de mi destino!
Ayúdame un día a tomar mi decisión.



لا تسأل ما هي أخباري..
لا شيء مُهمٌ إلا أنتَ.. فإنك أحلى أخباري
لا شيء مُهمٌ إلا أنتَ..
وكلُّ العالمِ بعدك ذرّاتُ غُبارٍ...

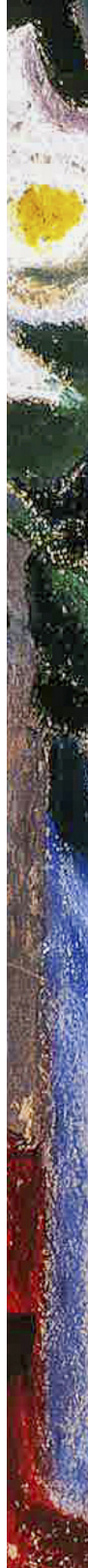
4

No preguntes qué hay de mí.

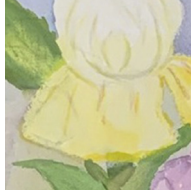
Nada importa excepto tú... Porque eres mi mejor noticia.

Nada importa excepto tú...

El mundo entero, después de ti, son partículas de polvo...

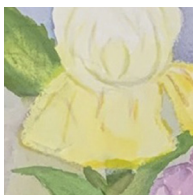






الى رجل
ثرثار...





**A un hombre
charlatán...**



أَوْ لَيْسَ عِنْدَكَ مِنْ مَّوَاهِبَ
غَيْرِ مَوْهَبَةِ الْكَلَامِ؟؟
أَتَلَفْتَ أَعْصَابِي،
بِأَخْبَارِ الْغَرَامِ.. وَلَا غَرَامَ
ضَاعَتْ حَيَاتِي
بَيْنَ تَغْلِيْبِ الشُّعُورِ
وَبَيْنَ تَصْنِيعِ الْوُعُودِ
وَبَيْنَ تَسْوِيقِ الْكَلَامِ
أَوْ لَيْسَ عِنْدَكَ مِنْ هَوَايَاتٍ سِوَى
نَحْتِ الْجَارَةِ.. وَالرُّخَامِ؟
أَوْ لَيْسَ عِنْدَكَ رَأْسُ مَالٍ آخَرُ
غَيْرُ الْكَلَامِ
أَوْقِفْ قَلِيلاً، آلَةَ التَّسْجِيلِ
وَامْنَحْنِي السَّلَامَ.

¿Acaso no tienes otro talento
que hablar?
Me has destrozado los nervios
con noticias de amor, aunque amor no lo haya.
Mi vida se perdió
ante el poder de las emociones,
las promesas
y las palabras vanas.
¿Acaso no tienes más aficiones que tallar piedras y
mármol?
¿Acaso no tienes más capital que hablar?
Detén la grabadora un instante
y dame paz.



Souad M. S
2005



رجل الكبريت والنار





Un hombre de azufre y fuego



يا هذا الذي احتكر جغرافية العالم
اترك إقليماً صغيراً في فكري
لا يخضع لاستعمارك
اترك قلعة واحدة من قلاعي
لا ترفرف فوقها أعلامك
أيا رجل الكبريت والنار
اعجني بين يديك كقطعة صلصال
ارسمني
هضبة من الفضة
وهضبة من الذهب
وحبة من اللوز
وحبة من المانغو
ارسمني على صورتك
فأنا لا أعترف بأية صورة لي
لا تحمل توقعيك.

¡Oh, tú que monopolizaste la geografía del mundo!

Deja una pequeña región en mi mente

que no se someta a tu colonización.

Deja uno solo de mis castillos

donde no ondeen tus banderas.

¡Oh, hombre de azufre y fuego!,

amásame entre tus manos como un trozo de arcilla.

Dibújame

como una meseta de plata,

como una meseta de oro

como una almendra,

como un mango.

Dibújame sobre tu foto,

porque yo no reconozco ninguna foto mía

que no lleve tu firma.





Souad M. S
2002



رجل لا يُحسب !!





Un hombre que no se cuenta



يا الذي يجلس على أكتاف لغتي.. ويمد رجليه
انزل قليلاً من عليائك.. حتى أعرف كيف أناديك
معك أشعر بأنني متخلفة لغوياً
كل الحروف خذلتني.. إلا حروف اسمك
كل أمجاد العالم سراب إلا مجدك
كل شمس الدنيا صناعية إلا شمسك
كل الأشجار لا تثمر إلا شجرة حنانك
طالما فكرت أن أحسبك.. فاكتشفت جهلي
بعلم الحساب
لأنك رجل لا يُحسب
طالما فكرت أن أقرأك من الصفحة الأولى إلى
الصفحة الأخيرة ثم أنساك.. لكني في اليوم
التالي أكتشف أميتي.

¡Oh, tú que te sientas sobre los hombros de mi lengua...
y estiras las piernas!

Baja un poco de tu altura... para que sepa cómo
dirigirme a ti.

Contigo me siento lingüísticamente confundida.
Todas las letras me han fallado... excepto las de tu
nombre.

Todas las glorias del mundo son un espejismo, excepto
la tuya.

Todos los soles del mundo son artificiales, excepto el
tuyo.

Ningún árbol fructifica, excepto el de tu cariño.

Siempre pensé en contarte... luego descubrí que ignoraba
las matemáticas,

porque eres un hombre que no se cuenta.

Dado que pensé en leerte de la primera a
la última página y luego olvidarte... mas al día
siguiente descubro mi analfabetismo.





Souad M.S.



الرجل المستعمر





El colonizador



يحتلني حُبك من الجهات الأربع
ويرفع رايته على أقاليم أنوثتي
جزيرة.. جزيرة
وضفيرة.. ضفيرة
أيها الحاكم بلا مراسيم، ولا برلمان.. ولا
استفتاء شعبي
أيها الاستعماري الكبير
يا أجمل البرابرة
وأعدل الطغاة
أحبك.. وأعرف أنك مغتصب للسلطة
أحبك.. وأعرف لا شرعية احتلاك
أحبك.. وأعرف عبثية الصراع معك
ومع هذا
لا أطالب بخلعك عن العرش
لأنني لا أعرف أن أحكم وحدي
إنَّ كلَّ الكتُب يمكن أن ينتهي الإنسان من
قراءتها.. إلا كتابك.. فكلما تصورتُ

Tu amor me ha invadido por los cuatro costados.
Alza sus banderas sobre las regiones de mi feminidad
Isla... a isla,
trenza... a trenza.
¡Oh gobernante sin decretos, ni parlamento,
ni referéndum popular!
¡Oh gran colonialista!
¡Oh el más bello de los bárbaros!,
¡el más justo de los tiranos!
Te amo... aunque sé que eres un usurpador del poder.
Te amo... aunque sé que tu ocupación es ilegítima.
Te amo... aunque sé la inutilidad de mi conflicto
contigo.
Y sin embargo,
no exijo que te destituyan,
porque no sé gobernar sola.
Es que un hombre puede terminar de leer
todos los libros... excepto el tuyo... porque cada vez



أنني نجحتُ في الامتحان، رجعتُ إلى
أول السطر
أنت مثلُ غابات أفريقيا كلما تغلغت في
مجاهيلك.. وسبحت في أنهارك
وغرقتُ في أمطار حبك.. أكتشف أنني
لم أزل في أول الطريق
أنت يا أيها المتجذر في الزمان والمكان
ساعدني كي أقتلعك من ذاكرتي.

que creo haber aprobado el examen
vuelvo al principio.

Eres como los bosques de África, cada vez que penetro
en tus secretos... nado en tus ríos...

me ahogo en las lluvias de tu amor... descubro que aún
estoy

al principio del camino.

¡Tú, arraigado en el tiempo y el lugar,
ayúdame a arrancarte de mi memoria!







رجل التاريخ





El hombre de la historia



عندما أتذكرك أغتسل بماء التاريخ وأتوشح

بالرجولة والكرامة

إن التاريخ الذي صنعه بيدك يدخلني

في لحظات من الكبرياء التي لا توصف

فكبريائي كامرأة لا يقدر بالياقوت والمرجان

والماس والذهب

وإنما هو الشعور بالانتماء إلى رجل عظيم هو أنت

إن اختيارك في ذات يوم بأن أكون مهندسة لدنياك

من دون جميع النساء، سيمفونية رائعة الألوان

أدخلت الربيع والضوء والماء لنفسي فأينعت أيامي

وأورقت ساعات يومي

فأصبحت شهية كالسكر

وصافية كالدمعة

ومذهلة كصباح بنفسي

Cuando te recuerdo, me lavo en las aguas de la
historia y me cubro
de hombría y dignidad.

La historia que creaste con tus propias manos me lleva
a momentos de indescriptible orgullo.

Mi orgullo de mujer no se valora con rubíes y corales,
diamantes y oro.

Es más bien el sentimiento de pertenecer a un gran
hombre, que eres tú.

Tu elección para que un día fuera yo la arquitecta de
tu mundo

de entre todas las mujeres, es una sinfonía de
maravillosos colores:

introdujiste la primavera, la luz y el agua a mi alma,
así mis días maduraron

y mis horas florecieron.

Me volví tan deliciosa como el azúcar,

tan pura como una lágrima y

tan asombrosa como una mañana púrpura.



آه يا سيدي
ويا سيد الكلمات
عندما أعطيتني مفاتيح مدرك
وشطبت جميع نساء العشيرة
واحدة.. واحدة
وطلبت من جنودك مبايعتي
أمام عيون القبيلة
وعلى دقات الطبول
وفرح الأطفال
أميرة على قلبك
نمت في جوف يديك
كدانة خليجية
إن ميراثك المخزون في ضميري
هو أكبر من لغتي ومفرداتي
وأكبر من طاقتي
هو قلادة الوفاء في عنقي
واللحظة الباهرة في حياتي
والتاريخ الجميل الذي أباهي به الدنيا
والذي سوف أتركه من بعدي
لأولادي ليتعلموا منه دروس
الرجولة والكبرياء

¡Oh mi señor!

¡Oh señor de las palabras!

Cuando me diste las llaves de tus ciudades

y tachaste a todas las mujeres de la tribu,

una tras una,

y pediste a tus soldados que me juraran lealtad

ante los ojos de la tribu,

al son de los tambores

y el regocijo de los niños,

como una princesa de tu corazón,

me dormí en la profundidad de tus manos,

como una perla del golfo.

Tu legado, guardado en mi conciencia,

es más grande que mi lengua y mi vocabulario,

más grande que mi energía.

Es el collar de lealtad que llevo al cuello,

el momento más rutilante de mi vida,

la hermosa historia de la que presumo ante el mundo

y que dejaré para que mis hijos aprendan lecciones

de hombría y orgullo.





Souad M.S.



الرجل الصامت





El hombre silencioso





يا أيها الرجل الصامت
علق ثياب صمتك عند مدخل الباب
حتى لا تفتح أبواب جروحي
ودع كلماتك تتعرّأ أمامي
دعها تقتل مسافات الصمت بيني وبينك
أطلقها حرة كعصفور بنفسجي لا يعترف
بجاذبية الأرض
دع كلماتك تذرّ في فضاء عيني كوكباً لا
حدود له

أيها الرجل الصامت
علمني كيف أتعامل معك
أنت كالرياح وكالبحر العاصف
وأنا أتمرّج بين غيمات صمتك
أفكر أن أحس شفّتيك المختومتين بعسل
الصمت حتى تنطق
ولكنني واثقة من أن الصمت هو أقوى
أسلحتك المدمرة

¡Oh, hombre silencioso!

Cuelga la ropa de tu silencio en la entrada de la casa
para no abrir las puertas a mis heridas.

Deja que tus palabras se desnuden ante mí.

Deja que maten los espacios de silencio entre tú y yo.

Libéralas como un pájaro púrpura que no reconoce
la gravedad de la tierra.

Deja que tus palabras graviten en el espacio de mis
ojos como un planeta sin
fronteras.

¡Oh, hombre silencioso!

Enséñame cómo tratarte,

pues eres como el viento y el mar tempestuoso.

Mientras me balanceo entre las nubes de tu silencio
pienso en sorber tus labios sellados con la miel del
silencio hasta que hables.

Pero estoy segura de que el silencio es la más poderosa
de tus armas destructivas.





عندما أشم رائحة صمتك
يقطر السكر من جدران ذاكرتي
فتهرول الكلمات لتقرش دربك
ولكنك تبقى متمرساً
وراء حركة يديك
أيها الغارق ببحر الصمت
هل تسمح لسفينتي باختراق ميناء صمتك؟
ويا أيها المستريح حتى درجة الوجد
هل تراهن على خيولي معك
وأنت لا تعرف أصول اللعب
ولا تحترم قواعد اللعبة
ولم تشعر يوماً بطعم المغامرة
ولا الصدام مع المجهول
ولا انتظار اللا منتظر
أيها المستحم بأمطار صمتك
متى ينزل الغيث
ليبلل أنوثتي؟

Cuando percibo el aroma de tu silencio,
el azúcar gotea de las paredes de mi memoria,
las palabras se apresuran a pavimentar tu vereda,
pero tú permaneces en tu barricada
tras el movimiento de tus manos.
¡Oh, tú, que te ahogas en el mar del silencio!
¿Permitirías que mi barco penetrara en el puerto de
tu silencio?
‘Oh, tú, que te sientes cómodo hasta con el dolor!
¿Apostarías por mis caballos contigo?
cuando no conoces los fundamentos del juego,
ni respetas las reglas del juego.
Nunca has probado el sabor de la Aventura,
ni enfrentarte a lo desconocido,
ni esperar lo inesperado.
¡Oh, tú que te bañas en las lluvias de tu silencio!
¿Cuándo caerá la lluvia
para mojar mi feminidad?





متى تُزهرُ ابتسامتي؟
متى ألتصالح مع لغتي؟
متى يحبل فمي!!
ويلد حواراً جميلاً منك
أيها المتدثر بعباءة الصمت
لا وقار في حضرة الحب
تغرُّ غرُّ باسمي
واستولذني طفلاً يلعب على ضفاف الفرح
اكسرْ زجاج الوقت
وتمدد على شواطئ العمر
فبيني وبينك تاريخ لا يعرف التكرار.

¿Cuándo florecerá mi sonrisa?
¿Cuándo me reconciliaré con mi lengua?
¿Cuándo mi boca quedará preñada
y dará a luz un hermoso diálogo contigo?
¡Oh, tú que te envuelves en el manto del silencio!
¡No hay dignidad en la presencia del amor!
¡Gárgarea con mi nombre!
Dame a luz como un niño que juega en las orillas de
la alegría.
Rompe el cristal del tiempo
y tumbate en las orillas de la vida.
Porque entre tú y yo hay una historia que no conoce
la repetición.







الرجل البحار



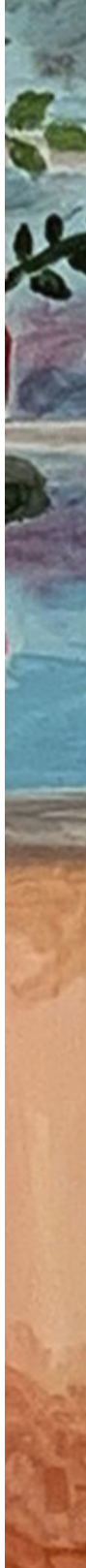


El marinero



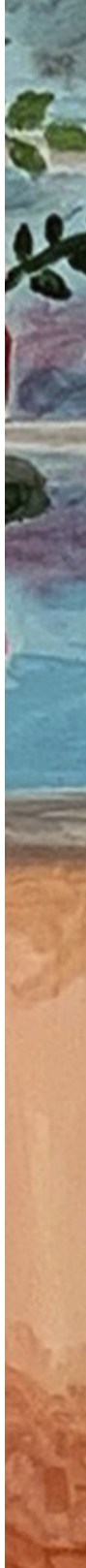
يذكرني صوتك
بصوتِ المطرِ
وعيناك الرماديتان
بسماء سبتمبر
وأحزانك
بأحزان الطيورِ الذاهبةِ إلى المنفى
يذكرني وجهك
ببراري طفولتي
ورائحك
برائحة البُنِّ في كافتيريات روما
ماذا أستطيع أن أفعل من أجلك؟
أيها الرجلُ
الذي شَقَّ شَقْنَيْهِ مِلْحَ البحرِ
وطاردتهُ سفنُ القراصنةِ
وتناثر جسده على كلِّ القارّاتِ
ماذا أستطيع أن أفعل من أجلك؟

Tu voz me recuerda
el sonido de la lluvia.
Tus ojos grises
al cielo de septiembre
Tus penas...
a las penas de los pájaros que marchan al exilio.
Tu rostro me recuerda
al desierto de mi infancia.
Y tu aroma...
al aroma del café de las cafeterías de Roma.
¿Qué puedo hacer por ti?
¡Oh hombre!,
cuyos labios curtió la sal del mar,
lo persiguieron barcos piratas
siendo su cuerpo esparcido por todos los continentes.
¿Qué puedo hacer por ti?



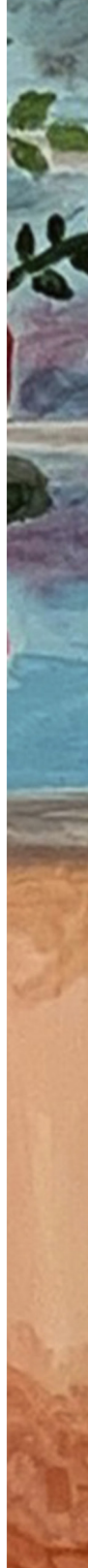
أيها المسافرُ
من الشّتاتِ إلى الشّتاتِ
أيها الغارقُ في أمواجِ البحرِ الأسودِ
والمصلوبُ على وَرَقِ الكتابةِ
والمطلوبُ حيّاً أو ميّتاً
من كلّ دكتاتوريّ العالمِ الثالثِ
أريدُ أن أدخُلَ
في قميصِكَ المفتوحِ
وجُرْحِكَ المفتوحِ
وأكونُ جزءاً
من قَلْبِكَ
وُدُوارِكَ
وموتِكَ الجميلِ
أريدُ أن أذهبَ معكَ
إلى آخرِ الجنونِ
وإلى آخرِ التحدّيِ
وإلى آخرِ أنوثتي

¡Oh viajero!,
de diáspora en diáspora.
¡Oh, tú que te ahogaste en las olas del Mar Negro,
fuiste crucificado en papel de escribir
y buscado vivo o muerto
por todos los dictadores del Tercer Mundo!
Quiero entrar
en tu camisa abierta,
en tu herida abierta,
y ser parte
de tu ansiedad,
de tu vértigo
y de tu hermosa Muerte.
Quiero ir contigo
hasta el fin de la locura,
hasta el fin del desafío,
hasta el fin de mi feminidad.

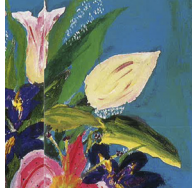


أريد أن أصعد إلى ظهر سفينتك
التي لا تعترف بالمرافئ
ولا تعترف بالجزر
ولا ترسو في أي مكان
أريد أن أحببك في صدري
عندما تشتد الرياح
وتعصف العاصفة
فإما أن أنجو معك
وإما أن أغرق معك.

Quiero abordar tu barco,
que no reconoce puertos,
no reconoce islas,
ni atraca en ningún lugar.
Quiero esconderte en mi pecho
cuando el viento arrecie
y la tormenta apriete,
O sobrevivo contigo
O contigo me ahogo.

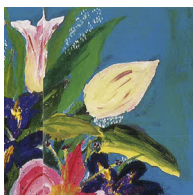






لرجل القلق





El hombre ansioso

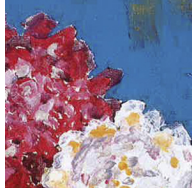


أيها الرجل العصي كموجة
القلق كبدايات قصيدة
إنني أتبعك بسذاجة
كما يركض الطفل خلف طيارة ورق
تشد خيطاني متى تشاء
وترخيها متى تشاء
وتكسرني
على صخور نرجسيتك
متى تشاء
يا صانع طيارات الورق
يا من تسافر من هاوية إلى هاوية
يا من تتسلى بكسر وتجميع أجزاءي
توقف قليلاً عن هوايتك الخطرة
فإنني قد تعبت...

¡Oh, hombre nervioso como una ola,
ansioso como el comienzo de un poema!
Te sigo ingenuamente
como un niño que corre tras una cometa
Ajustas mis cuerdas cuando quieres
y las aflojas cuando lo deseas.
Y me rompes
sobre las rocas de tu narcisismo
cuando quieres.
¡Oh, hacedor de cometas!
¡Oh, tú que viajas de abismo en abismo!
¡Oh, tú que te diviertes rompiendo y juntando mis
pedazos!
Déjate por un momento de practicar tus peligrosas
aficiones,
porque ya estoy cansada.







رجل لا يأتي





Un hombre que no vendrá



أصعد إلى أعلى نقطة في العشق
حتى أضيع توازني
وأرمي بنفسي، بلا مظلة
فوق أدغال صدرك
فإذا وصلت إليك
عشرين ألف قطعة
فأرجو أن تلصق أجزائي
أصطدم بغيوم عينيك المائيتين
فأتحول إلى مطر
وأدخل في رطوبة شفئك المائيتين
فأتحول إلى غابة
كلما لمستك أتحول إلى حقل حنطة
أو زهرة زنبق
أمضغك في الحلم كحبة فاكهة
فيسيل السكر على جدران ذاكرتي
وعندما أستيقظ في الصباح
أشرب قهوتي وحدي

Subo hasta el punto más alto del amor
para perder el equilibrio
y me lanzo, sin paracaídas,
sobre las selvas de tu pecho.
Si llego a ti
en veinte mil pedazos
espero que pegues mis pedazos.
Me choco con las nubes de tus ojos lluviosos
y que me convierto en lluvia.
Entro en la humedad de tus mojados labios
y que me convierto en un bosque.
Cada vez que te toco me convierto en un campo de trigo
o en una flor de lirio.
Te mastico en mis sueños como una fruta
y el azúcar se derrama por las paredes de mi memoria.
Pero al despertarme por la mañana
me tomo el café sola,



أجدها مرة
أيها الرجل الذي لا يرى بالعين المجردة
ليس مهماً أن تتجسد
ليس المهم أن تتجلى..
على شكل إله إغريقي
أو على شكل كاهن بوذي
إنني أعرف جيداً
أنني أقامر على رجل لا يأتي
إنني أعرف جيداً
أنني أكتب على الماء
وأقرأ في كتاب الريح

hallándolo amargo.
¡Oh hombre, a primera vista invisible!,
no importa si te encarnas,
no importa si te manifiestas
en la forma de un dios griego
o de un sacerdote budista.
Es que sé muy bien
que estoy apostando por un hombre que nunca
vendrá.
Sé muy bien
que estoy escribiendo sobre el agua
y leo el libro del viento.







الرجل العاصفة





El hombre tormenta



أَيُّهَا الرَّجُلُ الْمَتَوَرِّطُ فِي عَشْرَاتِ الْحُرُوبِ
إِنَّكَ تَقَاتِلُ حَتَّى دَمَاكَ
تَقَاتِلُ الْوَقْتَ.. وَفِنْجَانَ الْقَهْوَةِ
وَكِتَابَ التَّارِيخِ
أَصَابِعُكَ تَقَاتِلُ أَصَابِعُكَ
وَحِرَائِقُكَ تَقْتَرِسُ حِرَائِقُكَ
وَتَقْتَرِسُنِي
أَيُّهَا الرَّجُلُ الْمَنْهَكُ بِتَعَدِّدِيَّتِهِ
إِنِّي لَا أَتَذَكَّرُ أَنِّي رَأَيْتُكَ يَوْمًا وَحَدَّكَ
فَفَنَادَقُكَ دَائِمًا مَحْجُوزَةً
وَذِرَاعَاكَ دَائِمًا مَحْجُوزَتَانِ
وَقَلْبُكَ مَسْرُوحٌ مَكْتَمَلُ الْمَقَاعِدِ
أَيُّهَا الرَّجُلُ الْهَارِبُ مِنْ حَقَائِبِهِ
وَجَوَازِ سَفَرِهِ
أَيُّهَا الْهَارِبُ مِنْ كُلِّ الْعَنَاوِينِ
إِنِّي أَحْبُّكَ

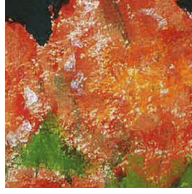
¡Oh, hombre envuelto en docenas de guerras!
Estás luchando hasta tu propia sangre.
Luchas contra el tiempo..., contra una taza de café
y contra un libro de historia.
Tus dedos luchan contra tus dedos,
tus fuegos devoran a tus fuegos
y me devoras a mí.
¡Oh hombre, exhausto por tu multiplicidad!
No recuerdo haberte visto nunca solo.
Tus hoteles siempre están repletos,
tus brazos siempre reservados
y tu corazón es un teatro con butacas llenas.
¡Oh hombre, fugitivo de tus maletas
y de tu pasaporte!
¡Oh fugitivo de todos los lugares!
Te amo

بكل عصبية البحر، وحمقاته
بكل جنونه، وانقلاباته
فلا تتضايق
إذا كسرتُ جدارَ وقارك
إنَّ شرَّ الأمورِ عندي هي الوسطُ
وأرْداً أنواعُ الحبِّ، هو الحبُّ الوسطُ
وأجبنُ القصائد
هي التي تمسكُ العصا من الوسطِ.

con todo el temple y las boberías de la mar,
con toda su locura y sus cambios.
Así que no te molestes
si rompo el muro de tu dignidad.
Los peores asuntos para mí son los de término medio
y el peor tipo de amor es el amor medio.
Los poemas más cobardes
son aquellos que sostienen el palo por el medio.



Souad M.S.



الرجل الأخرس





El mudo



أصعد إلى سقف اللغة
لأتعلم ثقافة العصافير
ومراسلات الحمام الزاجل
أقرأ خطوط يديك
فأتنبأ بمستقبلي
وأشم رائحة رجولتك
فأنجب خمسين طفلاً
أتكلم مع يديك
عندما تكون معي
أتكلم مع غابة ميتة الأشجار
وبيانو لا يعزف عليه أحد
ومعبد لا يصلي فيه أحد
أتكلم مع عروقك النافرة
ونظارتك التي نسيتها على المقعد
وجريدتك التي لم تكمل قراءتها
أتكلم مع الجدران التي تتعاطف معي
أكثر منك

Trepo al techo de la lengua
para aprender el saber de las aves
y la correspondencia de las palomas mensajeras.
Leo las líneas de tus manos,
predigo mi future,
aspiro el aroma de tu hombría
y engendro cincuenta bebés.
Hablo con tus manos
cuando estás conmigo.
Hablo con un bosque de árboles muertos,
un piano que nadie toca
y un templo donde nadie reza.
Hablo con tus venas hinchadas
y con tus gafas que olvidaste en el banco;
con tu periódico que no terminaste de leer.
Hablo con las paredes que simpatizan conmigo
más que tú





وتحتضن أحزاني
أكثر منك
أتشاجر مع يديك
عندما تكون غائباً
وأغرز فيها أظافري
كقطة تداعب كرة من الصوف
لعلك تصرخ قليلاً
لعلك تنزف قليلاً
كما أنزف.

y abrazan mis penas
más que tú.
Me peleo con tus manos
cuando estás ausente
y clavo mis uñas en ellas
como un gato acariciando un ovillo de lana.
Tal vez grites un poco,
tal vez sangres un poco,
como sangro yo.





Souad M.S.



(الإجازة المستحيلة)





(Las vacaciones imposibles)



جئتُ إلى أوروبا
حتى أغسل ذاكرتي منك
فإذا بك مخبوءٌ في داخل حقائبي
جئتُ لكي أستريح من دُوارِ الحُب
ومن دُوارِ البحرِ
فإذا بأمواجك ترفعني إلى الأعلى
وترميني على صدرك.. مرةً أخرى
حاولت الهروبَ من صوتك النحاسي
ورائحتك الطاغيةُ
فإذا بي أهرب إلى الأمام
جئتُ إلى بلاد الشمال
لأستمتع بإجازتي
فإذا بك، تحجز كلَّ مقاعد الطائرات
وكل عُرف الفنادقِ
وكل تذاكر المسارحِ
وكل الباصات وسياراتِ الأجرةِ
وتتركني أنامُ على الرصيف
ذهبتُ إلى جزيرة في البحر الكاريبي

Vine a Europa.
para lavar recuerdo de ti,
pero te encontré escondido en mis maletas.
Vine a descansar del vértigo del amor,
del vértigo del mar.
Resulta que tus olas me levantaron hacia arriba
y me arrojan sobre tu pecho... Una vez más
Intenté escapar de tu voz cobriza
y de tu abrumador aroma,
pero me encontré huyendo hacia adelante.
Vine al norte
para disfrutar de mis vacaciones.
Resulta que reservaste todos los asientos de los
aviones,
todas las habitaciones de los hoteles,
todas las entradas de los teatros,
todos los autobuses y taxis
y me dejaste durmiendo sobre la acera.
Fui a una isla en el Caribe



لا يرتادها أحد.. ولا تصل إليها المراكب
ولكنني، حين ذهبت إلى الشاطئ
لأتمدد على رماله الدافئة
خرجت لي كسمكة قرش من أعماق البحر
وأكلتني
كل أسفاري التي خطّطت لها
كانت حبراً على ورق
وكل رحلاتي كانت ضد جاذبية الأرض
فلا أهمية لإجازة
لا تُوقّع عليها أنت
ما كان أغباني
حين فتحت أبواب جهنم بيدي
فاحترقت أصابعي
واحترق معطفي الجلدي
احترقت كل الثياب الجديدة التي اشتريتها
ما عدا ذاكرتي
من يُعطّيني من أمطار أوروبا
بعد رحيلك؟

Que nadie la frecuenta... y ningún barco arriva a ella,
pero al ir a la playa
a tumbarme en su cálida arena
saliste como un tiburón de las profundidades del mar
y me devoraste.
Todos los viajes que planeé
fueron solo tinta sobre papel.
Todos mis viajes fueron contra la gravedad de la
tierra,
así que las vacaciones carecen de importancia
si no llevan tu firma.
¡Qué tonta fui
cuando abrí las puertas del infierno con mi mano!
Mis dedos se ardieron,
mi abrigo de cuero se quemó,
toda la ropa nueva que compré ardió,
excepto mi memoria.
¿Quién me abrigará de las lluvias de Europa
después de que te vayas?



مَنْ يَكُونُ لِي السَّقْفَ.. والمظلة؟
من يُخَبِّنِي فِي جَيْبٍ مَعْطَفِهِ؟
أَوْ تَحْتَ جِلْدَةِ سَاعَتِهِ
أَوْ فِي رَاحَةِ يَدِهِ
عِنْدَمَا تَضْرِبُنِي الرِّيحُ
وَتَمْضِغُنِي الْعَاصِفَةَ؟
مَاذَا أَفْعَلُ فِي هَذِهِ الْمَقَاهِي
الْمَكْتَنِظَةِ بِالْعَفَّارِيَّتِ.. وَالْأَشْبَاحِ؟
كَيْفَ أَدْخُلُ إِلَيْهَا
وَكُلُّ الْوُجُوهِ هِيَ وَجْهُكَ
وَكُلُّ الْأَصْوَاتِ هِيَ صَوْتُكَ
وَكُلُّ الدُّخَانِ الَّذِي يَمْلَأُ رِئَتِي
هُوَ دُخَانُكَ
مَاذَا أَطْلُبُ مِنَ النَّادِي؟
إِذَا كُنْتَ سَتَخْرُجُ لِي
مِنْ كُلِّ فَنْجَانِ قَهْوَةٍ أَشْرَبُهُ؟
مَوْجِعَ فَصْلِ الشِّتَاءِ
حِينَ لَا تَكُونُ مَعِي

¿Quién será mi techo... y mi paraguas?
¿Quién me esconderá en el bolsillo de su abrigo,
o bajo la correa de su reloj,
o en la palma de su mano
cuando los vientos me sacudan
y la tormenta me triture?
¿Qué hago en estos cafés
llenos de duendes... y fantasmas?
¿Cómo entro?
Si cada rostro es tuyo,
cada voz tu voz.
Todo el humo que llena mis pulmones
es tu humo.
¿Qué le pido al camarero?
Si me vas a salir
en cada taza de café que bebo.
Doloroso es del invierno
cuando no estás conmigo



موجعة رائحة الحطب
في مواقد الريف البريطانيّ
موجعة قصور العصر الفيكتوري
موجعة دقائق ساعة (بيغ بن)
موجعة نكهة شاي (الإيرل غراي)
الذي كنا نشربه معاً
في الساعة الخامسة
وموجعة موسيقى الملاعق والسكاكين
وهي تقطع قالب الرُبْدِ
وتقطع شرايين قلبي
من يجعل الزوابع أقلّ جُنُوناً؟
والأمطار أقلّ همجية؟
والصقيع أقلّ صقيعاً؟
إنّ أسناني تصطك من البرد
وأضلاعي تصطك من الشوق
وقلبي يصطك من الوحدة
وذاكرتي ترتجف من الحرمان
فكيف أستعيدُ توازني في هذه المدينة

Doloroso es el olor de la leña
en las chimeneas de la campiña británica.
Dolorosos son los palacios victorianos.
Doloroso es el tictac de las campanadas del Big Ben.
Doloroso es el sabor del té Earl Grey
que solíamos beber juntos
a las cinco.

¿Dolorosa es la música de cucharas y cuchillos
mientras cortan la barra de mantequilla
las arterías de mi corazón!

¿Quién hace que los torbellinos sean menos locos?
¿La lluvia menos fiera?
¿La escarcha menos gélida?

Me castañetea los dientes de frío,
me castañetea las costillas de añoranza.
Mi corazón tiritita de soledad
y mi memoria tiembla de privación.
Entonces, ¿cómo recupero el equilibrio en esta ciudad





التي مشطنا شوارعها معاً
وثرثرنا في مقاهيها معاً
واستلقينا على أعشاب حدائقها معاً؟
كيف أتفاهم مع هذه المدينة؟
التي رأيتني دائماً
أتعثر جانبك كالحجلة
وأتعلق كالتفاحة بذراعك اليسرى
وترفض الآن أن تعترف بي وحدي؟؟
كنت أحب الشتاء.. لأنه كان يشبهك
لأنه كان يشبهني
بحماقاتنا الصغيرة
وانفجاراتنا الكبيرة
وجنوننا الجميل
كنت أحبه.. لأنه كان يدثرنا بعباءته الرمادية

donde recorrimos sus calles juntos
y juntos charlamos en sus cafés
tumbándonos juntos en la hierba de sus jardines?
¿Cómo puedo tratar con esta ciudad,
que siempre me ha visto
tropezando a tu lado como una perdiz,
colgándome como una manzana a tu brazo izquierdo
y ahora se niega a reconocirme a mi sola?
Yo amaba el invierno... porque se parecía a ti,
porque se parecía a mi
con nuestras pequeñas tonterías,
nuestras grandes explosiones
y nuestra hermosa bella locura.
Lo amaba... porque nos cubría con su manto gris,





ويأفلقنا بشر اشف الثلج
ويدهن قلوبنا كل ليلة
بزيت الكافور
ومسحوق الوجد والهيام
لماذا قطعت عني مؤونة الشتاء
من زيت.. وخطب.. وكبريت
وحب.. وحنان.. وبطانيات صوف؟
لماذا سرقت من عيني ألوان قوس قزح
وتركتني مرسومة بالأبيض والأسود؟
لماذا سحبت سجادة اللغة من تحت أقدامي؟
وتركتني خرساء؟
كل الفصول مستحيلة في غيابك
الصيف مستحيل
والربيع مستحيل
والخريف مستحيل
والشتاء لا يكون شتاءً حقيقياً
إلا معك.

nos envolvía con sábanas de nieve
y untaba nuestros corazones cada noche
con aceite de alcanfor
y el polvo de la pasión y el enamoramiento.
¿Por qué me cortaste las provisiones para el invierno:
aceite... leña... azufre...
amor... ternura... y mantas de lana?
¿Por qué me robaste los colores del arcoíris de los ojos
y me dejaste dibujada en blanco y negro?
¿Por qué me quitaste la alfombra de la lengua por
debajo de los pies
dejándome muda?
Todas las estaciones son imposibles en tu ausencia:
el verano es imposible,
imposible la primavera,
el otoño imposible;
el invierno no es invierno de verdad,
excepto contigo.







رجل في داخل المرأة





Un hombre dentro del Espejo



أيها الرجل المخبوء في زجاج مرآتي
اكسر الزجاج
واشرب قهوة الصباح معي
هناك.. فنجان ثانٍ ينتظرك
منذ سنوات
تعودت أن أطلب دائماً فنجانَي قهوة
واحداً لي
وواحداً للرجل المحفور في لحم المرأة
أيها الرجل الذي يتجول بين أهدابي وقوارير كُحلي
ويتدخل في رنين أساوري
وأحجار خواتمي
وألوان ثيابي
أيها الديكتاتور الذي ينبش في أعماق خزائني
ويعرف عدد الحبات في عقودي
أيها المسافر في تقاطيع وجهي
تعبت من ضوضائك

¡Oh, hombre oculto en el cristal de mi espejo!
Rompe el cristal
y tómate el café de la mañana conmigo.
Ahí... te espera otra taza.
Hace años
me acostumbré a pedir dos tazas de café,
una para mí
y otra para el hombre grabado en la carne del espejo.
¡Oh, hombre que paseas entre mis pestañas y mis
botellas de kohol,
que interfieres con el tintineo de mis pulseras,
las piedras de mis anillos
y los colores de mis vestidos.
¡Oh dictador que hurgas en lo profundo de mis
tesoros
y conoces el número de los granos en mis collares!
¡Oh viajero por las líneas de mi rostro!
Harta estoy de tu ruido,

فاخرج من مرآتي
أيها العطر الرجولي.. الذي لا أعرف كيف أتّقيه
أيها الشبح الذي أراه.. ولا أراه
وأسمعه.. ولا أسمعه
نسيت أن أسألك كيف تحب قهوتك
فأنا أجهل حتى الآن عاداتك اليومية الصغيرة
أجهل ما نوع السجائر التي تدخنها
وما نوع الكتب التي تقرأها
وما هي الموسيقى التي تحبها
والمسارح التي ترتادها..
ثم نسيت أن أسألك
ما هي البلاد التي تحب أن تسافر إليها
وما هو شكل الصديقة التي تحب
أن تتناول العشاء معها
طبعاً.. إن أمورك الخاصة لا تعنيني
فأنا لا أفكر أن أتناول العشاء معك
وأنا لا أفكر أن أسافر إلى أي مكان معك

así que sal de mi espejo.
¡Oh fragancia masculina... que no sé cómo evitar!
¡Oh fantasma que veo... y no veo,
oigo... pero no oigo.
Olvidé preguntarte cómo te gusta el café,
porque aún no conozco tus pequeños hábitos diarios.
No sé qué tipo de cigarrillos fumas,
qué tipo de libros lees,
qué tipo de música te gusta
y qué teatros frecuentas.
Olvidé preguntarte:
¿A qué país te gustaría viajar?
¿Cómo es la amiga con la
que te gustaría cenar?
Claro que... tus asuntos personales no me interesan,
que yo no pienso cenar contigo,
ni pienso viajar a ningún lugar contigo.

يقولون: إن إسبانيا جميلة
ويقولون: إن جزر الكاريبي.. جميلة
ويقولون: إن فاكهة البحر في كازابلانكا
وسنغافورة.. والإسكندرية.. رائعة
ويقولون: إن خبز (الباغيت) في باريس
يتناثر كفتافيت النجوم تحت الأسنان
ويقولون: إن (فونتانا دي تريفي) في روما
تجلب الحظ للعاشقين
ولكنني.. لن أسافر أبداً معك
ولن أقبل أبداً دعوتك إلى العشاء
إلا إذا جمعت حوائجك في حقيبة
وخرجت من المرأة.

Dicen: España es bonita.

Dicen: Las islas del Caribe son bonitas.

Dicen: El marisco de Casablanca, Singapur y
Alejandría es exquisito.

Dicen: La baguette de París se dispersa como estrellas
bajo los dientes.

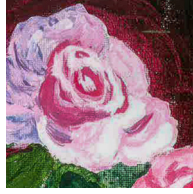
Dicen: La Fontana di Trevi de Roma trae suerte
a los enamorados.

Pero nunca viajaré contigo,
nunca aceptaré tu invitación a cenar,
a menos que recojas tus cosas en una maleta
y salgas del espejo.



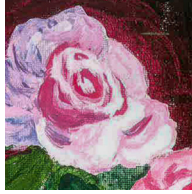


Soud M.S



تحويلات سمكة





Metamorfosis de peces



ماذا فعلت بي
قبل سنين
كنت سمكة صغيرة في الأكوار يوم
و حين وجدت نفسي في المحيط الكبير
لم أعد أعرف أن أعيش في أواني الزجاج
لم أعد قادرة على التوفيق
بين طقوس قبيلتي
وبين الخطوط المجنونة
بين العصور الجليدية.. والمناطق الاستوائية
بين شرعية التاريخ.. ولا شرعية العمل الشعري
بين زمهرير النصوص المكتوبة
واحتمالات الكلمة الخارجة على النص.

¿Qué me hiciste?

Hace años.

era yo un pequeño pez en un acuario

y al hallarme en el gran océano,

ya no supe cómo vivir en recipientes de cristal.

Ya no podía reconciliar

los rituales de mi tribu

con las líneas locas.

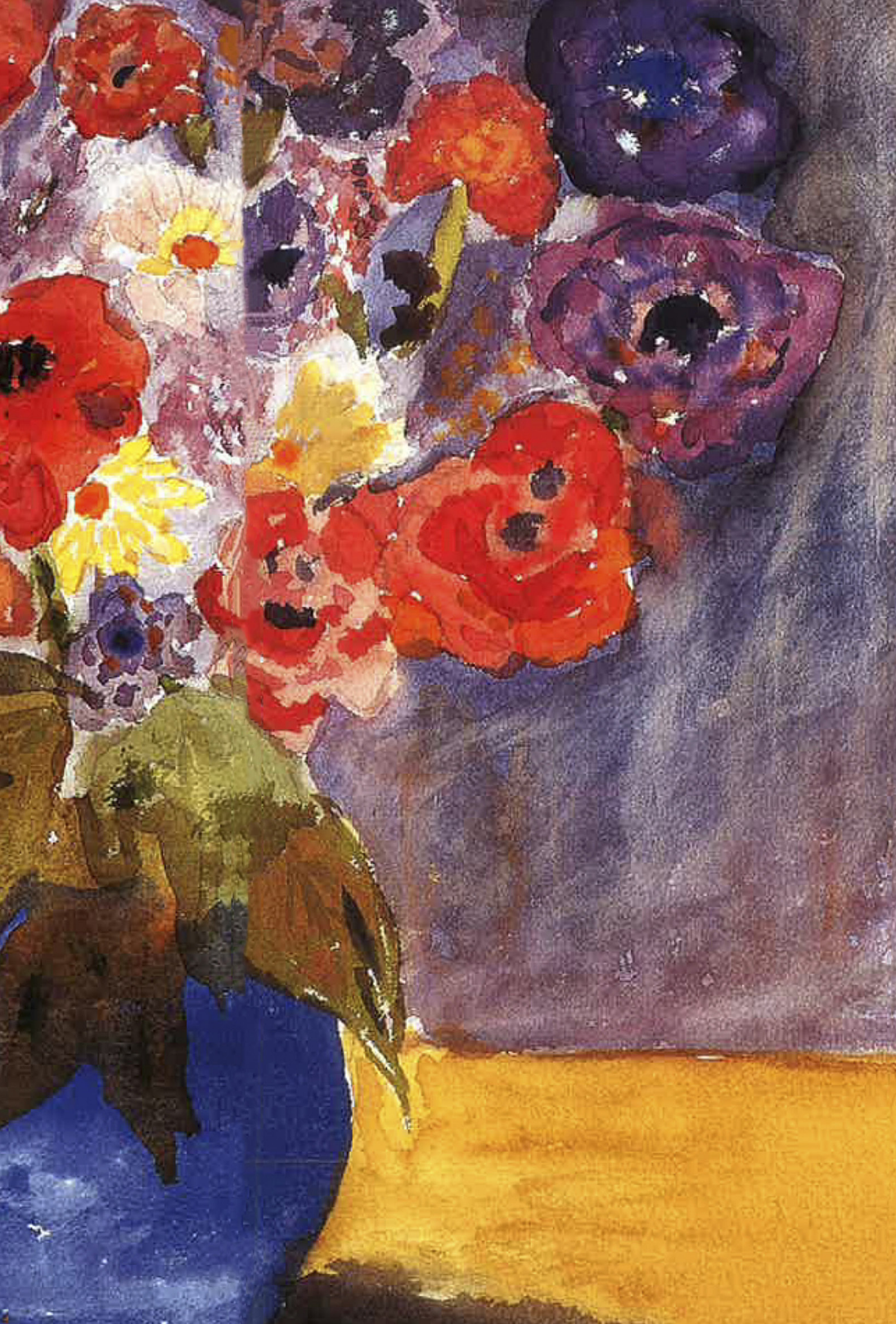
Entre las edades de hielo... y las zonas tropicales.

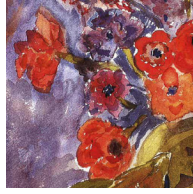
Entre la legitimidad de la historia... y la ilegitimidad
de la obra poética.

Entre el gélido frío de los textos escritos

y las posibilidades de la palabra fuera del texto.







بيروت إدمان شعري





Beirut, mi adicción poética



ماذا أقولُ لبيروت؟
وماذا أقولُ عنها؟
وأنا لا أرْتبكُ إلا أمامَ موقفين
موقفِ الحُب.. وموقفِ البُطولة
هنا ينسى الكلامُ كلامه.. وتنسى اللغةُ لغتها
فكيف أدخلُ في حوارٍ مع هذه المدينة؟
وكيف أستطيعُ أن أقفَ على هذه البُقعةِ الخُرَافيةِ
من الأرض، دونَ أن أشعرَ بانعدامِ الوزن؟
كيف أستطيعُ أن أواجهَ أمطارَ الحُبِّ والوفاء
وليس معي مظلة؟
كيف أستطيعُ أن أواجهَ البروقَ التي تُحرقُ ثيابي
وأنا المحاصرةُ بالزمنِ اليابس؟
أكسرُ جُدرانَ ذاكرتي
وأدخلُ الزمنَ اللبناني
فلبنانُ أصبحَ عادةً جميلةً من عاداتي
تأخذُ شكلَ الإدمان
إنه إدمانٌ شعريٌّ لا أريدُ أن أشفى منه

¿Qué le digo a Beirut?

¿Qué digo de ella?

Es que yo solo me confundo ante dos situaciones:

la del amor... y la del heroísmo.

Aquí, el habla olvida sus palabras... y la lengua su
lengua.

Entonces ¿cómo entro en un diálogo con esta ciudad?

¿Cómo puedo estar de pie en este punto mítico
de la tierra sin sentirme ingrátida?

¿Cómo puedo afrontar las lluvias de amor y lealtad
sin paraguas?

¿Cómo puedo afrontar el rayo que quema mi ropa
cuando me asedia la sequía?

Rompo los muros de mi memoria
y entro en la era libanesa.

Líbano se ha hecho una hermosa costumbre para mí,
adquiere la forma de una adicción.

Es una adicción poética de la que no quiero curarme.



فأنا أقصدُ لبنانَ كلما أردتُ أن أقرأ شعراً
أو أسمعَ شعراً
أو أشربَ من ينابيع الثقافة
فلبنانُ رحمٌ ثقافيٌّ يتسعُ لكل المبدعين العرب
بيروتُ لم تعدْ مجردَ محطةٍ ترانزيت في حياتي
إنها مرفأٌ نهائيٌّ.. وحبٌّ نهائيٌّ
أخاف أن أبتعدَ عن لبنانَ لفترات طويلة
حتى يبقى العقلُ متوهجاً
والقلبُ خفاقاً
والأحاسيسُ مشتعلة
والذاكرةُ خضراء
أخافُ أن أبتعدَ عن بحر بيروت
حتى لا أتصحّر
وعن مفاهيمها الثقافية
حتى لا أعطش
وعن مكتباتها حتى لا أجوع
بيروتُ مرسومةٌ في ذاكرتي
كالوشم الأزرق

Voy a Líbano siempre que quiero leer poesía,
o escuchar poesía,
o beber de las fuentes de la cultura.
Líbano es una matriz cultural que alberga a todos los
creadores árabes.
Beirut ya no es solo una estación de tránsito en mi vida,
sino un puerto final... un amor final.
Temo estar lejos de Líbano durante largos periodos
para que mi mente siga brillando,
palpitando el corazón,
los sentimientos ardiendo
y mi memoria siempre verde.
Temo estar lejos del mar de Beirut
para no convertirme en un desierto
y de su cultura
para no pasar sed,
de sus bibliotecas para no pasar hambre.
Beirut está grabada en mi memoria
como el tatuaje azul.



لم ينجُ أحد من المبدعين
من تأثيرات لبنان
ماذا فعلت رحلة بأمير الشعراء؟
وماذا تركت جارة الوادي
من ماء وعشب وموسيقى
على حنجرة محمد عبدالوهاب؟
وماذا ترك لبنان على أوراق الرصافي،
والجواهري، والسياب، والفيتوري، والبياتي،
وبلند الحيدري، وعمر أبو ريشة، ونزار قباني،
وأدونيس، ومحمود درويش، ومظفر النواب؟
كل هذه العصافير العربية الرخيمة الصوت
شربت من ينابيع لبنان،
وأكلت من قمحه، وعنبه، ولوزه، ورمانه
لبنانُ سماءً مفتوحةً لكل من يريد أن يطير
وشلالٌ لكل من يريد أن يشرب
وسريرٌ من الكلمات لكل من يريد أن ينام
وفضاءً من الحرية لكل من يريد أن يتنفس
إن السفر في الزمن العربي

Ninguna persona creativa se ha salvado
de la influencia de Líbano.
¿Qué le hizo Zahlé al Príncipe de los Poetas?
¿Qué dejó la vecina del valle
en términos de agua, hierba y música
en la garganta de Mohammed Abdel Wahhab?
¿Qué dejó Líbano en los papeles de al-Rusafi,
al-Jawahiri, al-Sayyab, al-Fayturi, al-Bayati,
Buland al-Haydari, Omar Abu Risha, Nizar Qabbani,
Adonis, Mahmoud Darwish y Muzaffar al-Nawab?
Todas estas aves árabes de melodiosas voces
bebieron de los manantiales de Líbano
y comieron su trigo, uvas, almendras y granadas.
Líbano es un cielo abierto para quienes desean volar,
una cascada para quienes ansían beber,
un lecho de palabras para quienes desean dormir
y un espacio de libertad para quienes desean respirar.
Viajar porla era árabe



هو سفر على سجادة من نار
فإن لم تحترق أصابعك احترق قلبك
وإن لم يحترق قلبك احترق ضميرك
نخرج من جرح لندخل جرحاً أكبر
ونجتاز حدود الوجد
لندخل في حدود وجع أكبر
آه يا لبنان لو تسافر بي
بعيداً عن أرض لم يبق فيها سيف مرفوع
أو رأس مرفوع
آه لو تمسكني من يدي
وتغسلني بمياه بحرك
وتزينني بشقائق النعمان والنوير والياسمين
آه لو تنقلني من زمن النثر.. إلى زمن الشعر
ومن زمن العطش.. إلى زمن الماء
آه لو تأخذني إلى حدود الكبرياء.

es como viajar sobre una alfombra de fuego.

Si tus dedos no arden, tu corazón lo hará.

Si tu corazón no arde, tu conciencia lo hará.

Salimos de una herida para entrar en una herida
mayor.

Cruzamos las fronteras del dolor
para adentrarnos en las fronteras de otro mayor.

¡Oh Líbano, si me llevaras lejos
de una tierra donde ninguna espada se alce,
ni haya una cabeza en alto!

¡Oh, si me tomaras de la mano,
me lavaras en las aguas de tu mar
y me adornaras con anémonas, lirios y jazmines!

¡Oh, si me trasladaras de la era de la prosa... a la era
de la poesía

y de la era de la sed... a la era del agua!

¡Oh, si me condujeras hasta los límites del orgullo!





Souad.m.s.



يحيى الفلسطيني



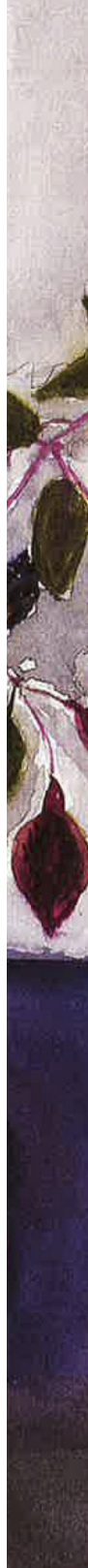


Yahya el Palestino



حين دقت قبضات أطفال الحجارة باب أهل الكهف
كانوا تحت أغطيتهم الصوفية، يحلمون
وكانوا فوق وسائدهم يشخرون
كان هذا قبل سنتين، وكان العالم العربي، أشبه
بدجاجة محفوظة في ثلاجة
كل شيء كان بارداً كالموت.. وصامتاً كالمقابر
لم يكن هناك زرع.. ولا ضرع.. ولا شجر
ولا قمر.. ولا مطر
كان هناك مشروع أمة عربية.. تنتظر ولادتها
ومنذ سنتين.. حصل المخاض
وبشر الله هذه الأمة العربية الصابرة
بغلام اسمه يحيى
لانتفاضة الفلسطينية
هي ”يحيى“ الذي طالما انتظرناه
بعدما كدنا نشك في قدرتنا على الإنجاب

Cuando los puños de los niños de piedra llamaron a
la puerta de la Gente de la Caverna
estaban soñando bajo sus mantas de lana
y roncando sobre sus almohadas.
Esto fue hace dos años; el mundo árabe era como
un pollo conservado en una nevera.
Todo estaba tan frío como la muerte... tan silencioso
como un cementerio.
No había cosechas... ni ubres... ni árboles,
ni luna... ni lluvia.
Había un proyecto para una nación árabe...
esperando su nacimiento
y hace dos años llegaron los dolores de parto.
Dios le dio a esta paciente nación árabe la buena
nueva
de un niño llamado Yahya.
La intifada palestina
es el “Yahya” que tanto hemos esperado.
Tras casi perder la esperanza de nuestra capacidad
para tener hijos,



يحيى هذا، لم يولد وفي فمه ملعقة ذهب
ولم يولد على سرير من الحرير
ولم يستحم بماء الورد والياسمين
يحيى الفلسطيني
ولد من تراب الشوارع في غزة وفي نابلس،
ورام الله، وفي البيرة
ودُفن في تراب الشوارع
يحيى الفلسطيني.. هو ابني
كما هو ابن كل امرأة عربية
فتأملوا كيف تخلق البطولة ملايين الأمهات
ماذا أحدثكم عن يحيى الفلسطيني؟
إنه سيد كل الأطفال، وسيدنا
فقد منَّ الله على الشعوب العربية
الصابرة بغيام اسمه يحيى
ماذا أحدثكم عن يحيى الفلسطيني؟
إنه سيد كل الأطفال، وسيدنا
إنه الفتى الجميل، الذكي، الشجاع
الملهم، اللماح، الذي أرسله الله إلينا هادياً

este Yahya no nació con una cuchara de oro en su boca,
ni en una cama de seda.
No se ha bañado en agua de rosas y jazmín.
Yahya el Palestino,
nació del polvo de las calles de Gaza, Nablus,
Ramallah y al-Bireh
y fue enterrado en el polvo de las calles.
Yahya el palestino... es mi hijo,
como lo es el hijo de toda mujer árabe.
Ved cómo el heroísmo crea millones de madres.
¿Qué puedo contaros de Yahya el palestino?
Él es el señor de todos los niños y nuestro señor.
Dios ha otorgado a los pacientes pueblos árabes un
niño llamado Yahya.
¿Qué puedo contaros de Yahya el palestino?
Él es el señor de todos los niños y nuestro señor.
Él es el hermoso niño, inteligente, valiente,
inspirador y perspicaz que Dios nos envió como guía,



ومعلماً، وبشيراً
يحيى الفلسطيني أنهى شيخوختنا الجسدية،
والعقلية، وأوقف حالة الترهل القومي التي أصابتنا
يحيى الفلسطيني أنهى مواسم القحط والجفاف
والتصحّر في الروح العربية، وحمل إلينا رائحة
المطر.. ورائحة الربيع
حفظ الله يحيى الفلسطيني من كل مكروه
فهو قرة أعيننا وهو ولدنا البكر بعدما وهن
العظم منا، واشتعل الرأس شيباً
حفظ الله هذا الولد الجميل من كيد الكائدين
ومن حسد الحاسدين
إن يدي دائماً على قلبي
فأنا خائفة على يحيى
لا من عيون الدول الأجنبية فقط
ولكنني خائفة عليه حتى من عيون بعض
الأنظمة العربية.

maestro y portador de buenas nuevas.

Yahya el palestino puso fin a nuestra senilidad física y mental, deteniendo el estado de letargo nacional que nos afligía.

Yahya el palestino puso fin a las temporadas de sequía, aridez y desertificación en el espíritu árabe, y nos trajo el aroma de la lluvia y el aroma de la primavera.

¡Que Dios proteja a Yahya el palestino de todo mal! Él es la niña de nuestros ojos, nuestro primogénito después de que nuestros huesos se debilitaran y nuestro cabello encaneciera.

¡Que Dios proteja a este hermoso niño de las conspiraciones de los conspiradores y de la envidia de los envidiosos!

Siempre tengo la mano sobre el corazón, preocupada por Yahya.

No solo de los ojos de países extranjeros, sino que temo por él incluso de los ojos de algunos regímenes árabes.







عزف منفرد على ربابة كويتية





Tañer en solitario de un rabel kuwaití





أنا من الخليج
اسم من الأسماء..
جرح نسائي أنا..
ليس له بدء.. ولا انتهاء..
قصيدة ممنوعة.. ووردة سوداء..
امرأة مجهولة تلتفت في رداء..
ذرة رمل..
طحنتها الشمس، والرياح، والأنواء..
أنا من الخليج..
غزاة بين الغزالات التي تولد في الصحراء..
تعشق في الصحراء..
تموت في الصحراء..
أسير طول الصيف والشتاء حافية..
باحثة.. عن نخلة.. عن ثمرة
عن عشبة خضراء..
عن أضلع رحيمة ترشني بالماء..
فلا أرى حولي سوى قبائل

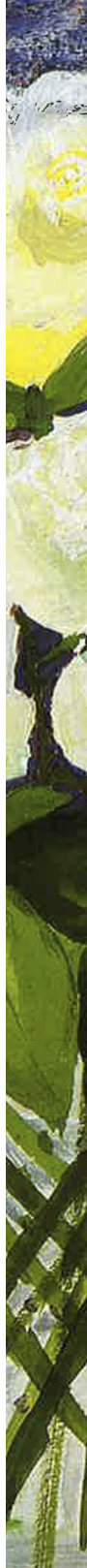
Soy del Golfo.

Un nombre entre nombres;
herida de una mujer soy;
no tiene principio... ni final;
un poema prohibido...una rosa negra;
una mujer desconocida envuelta en un manto;
un grano de arena
molido por el sol, los vientos y la lluvia.

Soy del Golfo.

Una gacela entre gacelas que nace en el desierto;
ama en el desierto;
muere en el desierto.

Camino descalza todo el verano y el invierno.
buscando... una palmera... una fruta,
hierba verde
y costillas compasivas que me rocían con agua.
A mi alrededor no veo más que tribus



تعوّدتُ أن تنّد النساءِ..
أن تأكلَ النساءِ!!..
أنا من الخليج..
امرأة مقهورة..
ربابة مكسورة..
شيء من الأشياء..
أنوثتي فضيحة..
قصائدي فضيحة ثقافتِي فضيحة..
امرأة واثقة من نفسها
مؤمنة بعقلها..
ترفضُها الأرض..
كما ترفضُها السماء!!..
يُقالُ في بلادي
بأنني ذكية كظبيةِ
فكيف يمنعونَ أن تفكرَ الأطباءُ؟؟
أنا من الخليج
حيثُ الكتاباتُ على أنواعها

acostumbradas a enterrar vivas a las mujeres.

¡A comer mujeres!

Soy del Golfo.

Una mujer oprimida;

un rabel roto;

algo de todo.

Mi feminidad es un escándalo.

Mis poemas son un escándalo. mi cultura es un
escándalo.

Una mujer segura de sí misma;

cree en su mente;

la tierra la rechaza,

¡así como el cielo la rechaza!

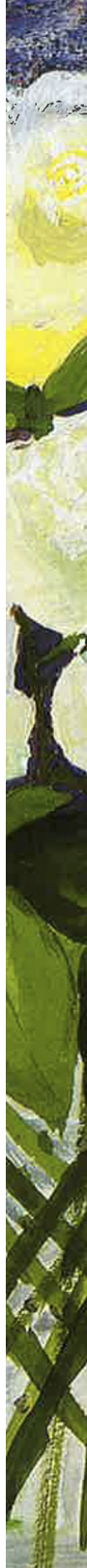
Dicen en mi país

que soy tan inteligente como una gacela.

¿Cómo pueden impedir que las gacelas piensen?

Soy del Golfo.

Donde el escribir de todo tipo



صناعة الرجال..
وكل ما تكتبه الأنثى هو استثناء!!..
هل كل ما يبدعه رجالنا مقدّس؟
وكل ما تُبدعه نساؤنا
يجانبُ الحياء؟؟..
أنا من الخليج
لؤلؤة تنام في غلافها..
عروسة تُذبّح في زفافها..
مَنْ يا ترى ينفذني؟
مِنْ الخرافات التي تسكنني..
مِنْ السكاكين التي تتبّعني..
مِنْ الكوابيس التي تُرعِبني..
مَنْ يا ترى يزرعني؟
كنجمة زرقاء في السماء..
مَنْ يا ترى يُطلقني عصفورًا..
فطالما حلمتُ أن أطيّر في الفضاء..
فما أنا شريحةً..

es obra de hombres.

¡Todo lo escrito por mujeres es una excepción!

¿Acaso es sagrado todo lo que crean nuestros hombres
y todo lo que crean nuestras mujeres desvergonzado?

Soy del Golfo.

Una perla que duerme en su estuche;
una novia masacrada en su boda.

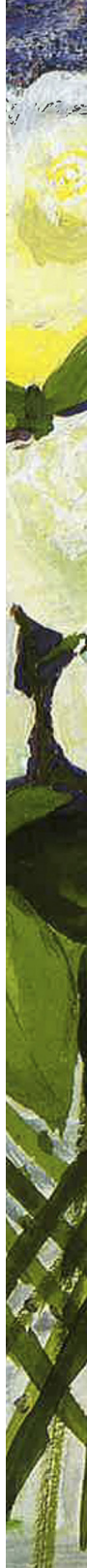
¿Quién me salvará
de las supersticiones que me habitan,
de los cuchillos que me persiguen,
de las pesadillas que me aterran?

¿Quién me plantará,
como una estrella azul en el firmamento?

¿Quién me liberará como un pájaro?

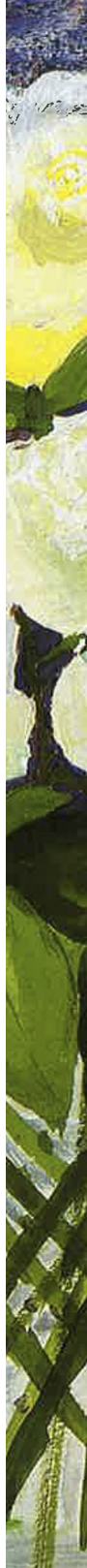
Porque siempre he soñado con volar en el espacio.

Porque no soy un fragmento,



ولا أنا ذبيحة..
ولا أنا شيء من الأشياء!!
أنا من الخليج..
أنوثتي تخجل من أنوثتي..
طفولتي تخاف من طفولتي..
عباءتي تضجر من عباءتي..
وأعيني تخاف من أهدابها السوداء..
حُرِّيَّتِي.. اسم بلا مسمّى..
وخيمتي مختومة بالشمع..
لا يدخلها الحبُّ
ولا يدخلها الهواء..
فما الذي أكتبه في وطني؟..
يخاف من قصيدة الشعر..
من رائحة الورد..
ومن ثقافة النساء..
(وأجهض قانون حقوق المرأة الكويتية في مجلس
الأمّة في نوفمبر/تشرين الثاني 1999)

ni un sacrificio.
¡Ni soy nada!
Soy del Golfo.
Mi feminidad se avergüenza de mi feminidad.
Mi infancia le teme a mi infancia.
Mi manto se aburre de mi manto
y mis ojos temen a sus negras pestañas.
Mi libertad... un nombre sin nombrado.
Mi tienda está sellada con cera.
El amor no entra en ella.
El aire no entra en ella.
Entonces ¿qué escribo sobre una patria
que le teme a la poesía,
al aroma de las rosas,
a la cultura de las mujeres?
(...La ley de derecho al voto de la mujer de Kuwait
fue rechazada en la Asamblea Nacional en noviembre
de 1999...)





S. M. AL-Sabah



أسئلة ديمقراطية في زمن غير ديمقراطي





Preguntas democráticas en tiempos antidemocráticos



(1)

هل تستطيع امرأة
تركب فوق هودج يجره الأعراب
أن تتهجى اسمها
أو اسم من خَلَفَها
أو اسم من ثَقَفَها
أو اسم من علمها التاريخ والحساب؟
هل تستطيع امرأة
تعيش في قارورة الإرهاب
تموت في قارورة الإرهاب
أن تطلق النار على تاريخها الطويل في أقبية العذاب
هل تستطيع امرأة
في مدن الغرام بالأنياب
ألا يكون لحمها تفاحة
حمراء في مائدة الذباب؟

(1)

¿Puede una mujer
en una litera tirada por beduinos
deletrear su nombre,
o el nombre de quien la engendró,
o el nombre de su educador,
o el nombre de su profesor de historia y de aritmética?
¿Puede una mujer,
viviendo en una botella de terror,
muriendo en una botella de terror,
disparar su larga historia en las mazmorras del
tormento?
¿Puede una mujer
en ciudades de amor a colmillos
no dejar que su carne se convierta en una manzana
roja en la mesa de las moscas?



(2)

هل تستطيع امرأة
في زمن الإحباط والكآبة
أن تدّعي الكتابة
وكل شيء حولها مذكر
السيف في قاموسنا مذكر
والفكر في تاريخنا مذكر
والشعر في أدبنا مذكر
والقمر الجميل في سمائنا مذكر
والحب في حياتنا مذكر
والظلم منذ نشأته مذكر.. مذكر
وهل تستطيع امرأة أن تعلن احتجاجها
وفي اليمين عسكر وفي الشمال عسكر
هل تقدر المرأة أن تسكب في أوراقها ما تشعر؟
هل تقدر؟؟

(2)

¿Puede una mujer
en tiempos de frustración y depresión
afirmar ser escritora
cuando todo a su alrededor es masculino?
La espada en nuestro diccionario es masculino.
El pensamiento en nuestra historia es masculino.
La poesía en nuestra literatura es masculina.
La hermosa luna en nuestro cielo es masculina.
El amor en nuestras vidas es masculino.
La injusticia desde su inicio es masculina...
masculina.
¿Puede una mujer declarar su protesta
cuando hay un ejército a la derecha y otro a la
izquierda?
¿Puede una mujer verter lo que siente en sus papeles?
¿Puede?



(3)

هل تستطيع امرأة،
يجلس فوق رأسها السيّاف،
أن تحلم الحلم الذي تريد،
أو تعلن الرأي الذي تريد،
أو تعبر البحر لأي مرفأ تريد،
من غير أن تخاف؟
ودون أن يتبعها أعمامها في الليل، أو أحوالها
ليذبوها مثل أي نعجة
هل تستطيع امرأة
أن تتمنى حجرة صغيرة
في زمن الإقطاع
أو أن تقول رأيها
أو أن تبوح باسم من تحبه
من غير أن تأكلها الضباع؟؟

(3)

¿Puede una mujer,
con un verdugo observándola,
tener el sueño que desee,
expresar la opinión que desee,
o cruzar el mar hacia el puerto que desee
sin miedo
y sin que sus tíos paternos o maternos la sigan de noche
para sacrificarla como a una oveja
¿Puede una mujer
poseer una habitación pequeña
en la época del feudalismo
o expresar su opinión
o revelar el nombre de alguien a quien ama
sin ser devorada por las hienas?



(4)

هل تستطيع امرأة
أن تتخطى منطق الأبواب والأقفال
نازعة من عقلها عباءة الرمال
هاربة من آخر القبول.. حتى آخر السؤال؟
هل تستطيع امرأة
أن تضرم النيران في ثياب المتلون الدجّال
وتكتب التاريخ
فالتاريخ عادة يكتبه الرجال
هل تستطيع امرأة في هذه البلاد
ألا تكون سلعة تباع في المزاد
ولا يكون دورها
تسليّة السلطان حتى مطلع الفجر
كشهرزاد؟

4)

¿Puede una mujer
trascender la lógica de puertas y cerraduras
quitando el manto de arena de su mente
huyendo del último recurso de la aceptación... hasta
la última pregunta?

¿Puede una mujer
prender fuego a la ropa del inconstante mentiroso
y escribir la historia?

Porque la historia suele escribirse por hombres.

¿Puede una mujer en este país
no ser una mercancía que se vende en la subasta
y cuyo papel no sea
entretener al sultán hasta el amanecer
como Sherezade?



(5)

هل تستطيع امرأة مقيمة في مدن الغبار،
أن تتحدى مرة واحدة سلطة شهياري،
وتكتب الشعر على دفاتر من نار؟
هل تستطيع امرأة،
تعيش تحت رحمة الأموات أن تختار،
في مدن ليس بها حرية،
ولا بها حوار.

(...وفي شهر كانون الثاني (يناير) عام ٢٠٠٢ حكمت
المحكمة على الابداع الكويتي بالسجن والغرامة، بشكوى من
أحدهم. فلا عزاء للرأي والفكر والابداع في الوطن العربي..)

(5)

¿Puede una mujer que vive en ciudades del polvo
desafiar por una sola vez la autoridad de Shahryar
y escribir poesía en cuadernos de fuego?
¿Puede una mujer que vive a merced de los muertos
elegir
en ciudades donde no hay libertad
ni diálogo?

(...Y en enero de 2000, el tribunal condenó a la creatividad kuwaití
a prisión y multa, basándose en una denuncia de alguien. No hay
consuelo para la opinión, el pensamiento y la creatividad en el mundo
árabe...)





Souad M.S.



للرأة الكويتية في عيدها





A las mujeres kuwaitíes en su día



أريد أن أعيش تحت معطف المنون
أريد أن أعيش في دائرة الزلزالِ
لا دائرة السكونِ
أريد أن أعيش في عيون الناسِ
لا عيوني
أريد أن ألبس في تنقلي
قبعة الرعودِ
أريد أن أدخل في شريان من أودهِ
يوماً.. ولا أعودُ
أريد أن أهرب بعض الوقتِ
من بلادة الصيف،
ومن عفونة الكهف،
ومن وصاية الجدودِ
أريد أن أخترع الوقت الذي يعجبني
أريد أن أزرع فكري
خارج التاريخ والجغرافيا
وخارج الحدودِ

Quiero vivir bajo el manto de la muerte.
Quiero vivir en el círculo de los terremotos,
no en el círculo de la quietud.
Quiero vivir en los ojos de la gente,
no en los míos propios.
Quiero usar un casco anti-tormentas en mis viajes.
Quiero entrar en la arteria de alguien a quien ame
algún día... y no volver jamás.
Quiero escapar durante un tiempo
de la monotonía del verano,
de la podredumbre de la cueva
y de la tutela de los abuelos.
Quiero inventar el tiempo que me gusta.
Quiero cultivar mis pensamientos
fuera de la historia y la geografía,
más allá de las fronteras.



أريد أن أصادق الريح
وأن أعانق الغيوم
أريد أن أقتحم الشمس
وأن أسرق آلافاً من النجوم
أريد أن أحرّض الأشجار كي تمشي،
والغابات كي تركض
والجبال كي تقوم
أريد أن أقول كل لحظة
فمنُ فمي-حين أقول
تطلُعُ الكروم
أريد من يفهمني
لتطلع الأزهار من أنوثتي
ويكثر الحمام
فحين يأتي الحب، يأتي الخير والسلام
أريد من يفهمني
لأقلب العالم من أساسه
وأقلب الشهور والساعات.. والأيام

Quiero hacerme amiga del viento
y abrazar las nubes.
Quiero asaltar al sol
y robar miles de estrellas.
Quiero incitar a los árboles a caminar,
a los bosques a correr
y a las montañas a alzarse.
Quiero hablar a cada momento,
porque de mi boca —cuando hablo—
brotan las vides...
Quiero que alguien me comprenda
para que broten flores de mi feminidad
y se multipliquen las palomas.
Porque cuando llega el amor, llegan la bondad y la paz.
Quiero que alguien me comprenda
para poner el mundo patas arriba
y cambiar los meses y las horas... y los días.



أريد من يفهمني
كي أكتب الشعر، وكي أخترع الأشياء في الكلام
وكي أرى -حين أنام- أجمل الأحلام
أريد من يشدني من يدي
يوماً

ويرميني على ضفائر الغمام
أريد أن أقول ما أقوله
من دون أن يتبعني السيّاف
ودون أن أدفن في قبر من العادات، والأعراف
أريد أن أهرب من بشاعة التجار في البازار
ومن مزاد اللون، والأجناس،
والخصور، والأرداف
أريد أن أهرب من جلدي
ومن جلد بني مناف
أريد أن أفجر الوقت إلى شظايا
أريد أن أسترجع العمر الذي

Quiero que alguien me comprenda
para escribir poesía e inventar las cosas en las palabras
Y que, cuando duerma, vea los sueños más bonitos.
Quiero que alguien me tome de la mano
un día
y me arroje a las trenzas de las nubes.
Quiero decir lo que quiera
sin que me siga el verdugo
y sin que me entierren en una tumba de costumbres y
tradiciones.
Quiero escapar de la fealdad de los comerciantes en el
bazar
y de la subasta de colores, razas,
cinturas y nalgas.
Quiero escapar de mi piel
y de la piel de los Banu Manaf.
Quiero quebrar el tiempo en fragmentos.
Quiero recuperar la edad que



خبأته في داخل المرايا
أريد أن أصرخ
أن ألعن
أن أحتج
أن أقتل تاريخاً من العطور، والبخور، والسبايا
أريد أن أهرب من رطوبة الحريم، والتكايا
أريد أن أهرب ممن حَلَّلوا دمايا.

escondí en los espejos.

Quiero gritar,

Maldecir,

protestar.

Quiero aniquilar toda una historia de perfumes,
incienso y cautivas.

Quiero escapar de la humedad del harén y los palacios.

Quiero escapar de quienes legitimaron ejecutarme.



La experiencia poética de la poetisa Suad Al-Sabah constituye un fenómeno con características únicas, no solo en el seno de la poesía femenina árabe contemporánea o la poesía de la península arábiga, sino también dentro de la experiencia poética árabe contemporánea en general.

Dr. Ali Suleiman

Con todo, la intuición crítica nos lleva a reconocer los logros estéticos y artísticos de esta voz poética adulta, situándola entre las poetisas más destacadas de nuestros días.

Dr. Salah Fadl

La poetisa ha dado nueva sabiduría y significado a la entrada de la mujer en el campo de la literatura en general, y de la poesía en particular.

Dra. Hind Adíb

La mujer indómita y rebelde en la poesía de Suad Al-Sabah es la clave del gran desarrollo que la poetisa vislumbra para su sociedad.

Raja' Alnaqqash

El lector de Al-Sabah encontrará sin duda decenas de ejemplos similares a través de los cuales la poesía trasciende su función puramente estética para convertirse en un arma en la lucha por el cambio.

El poeta Shawqi Bazi'

Suad Al-Sabah se muestra al mundo, que se convierte en un escenario abierto para su curiosidad, suscitando sus preguntas y presentándole problemas que aborda con gran sensibilidad poética.

Dra. Zahída Darwish



دار سعاد الصباح
للثقافة والإبداع